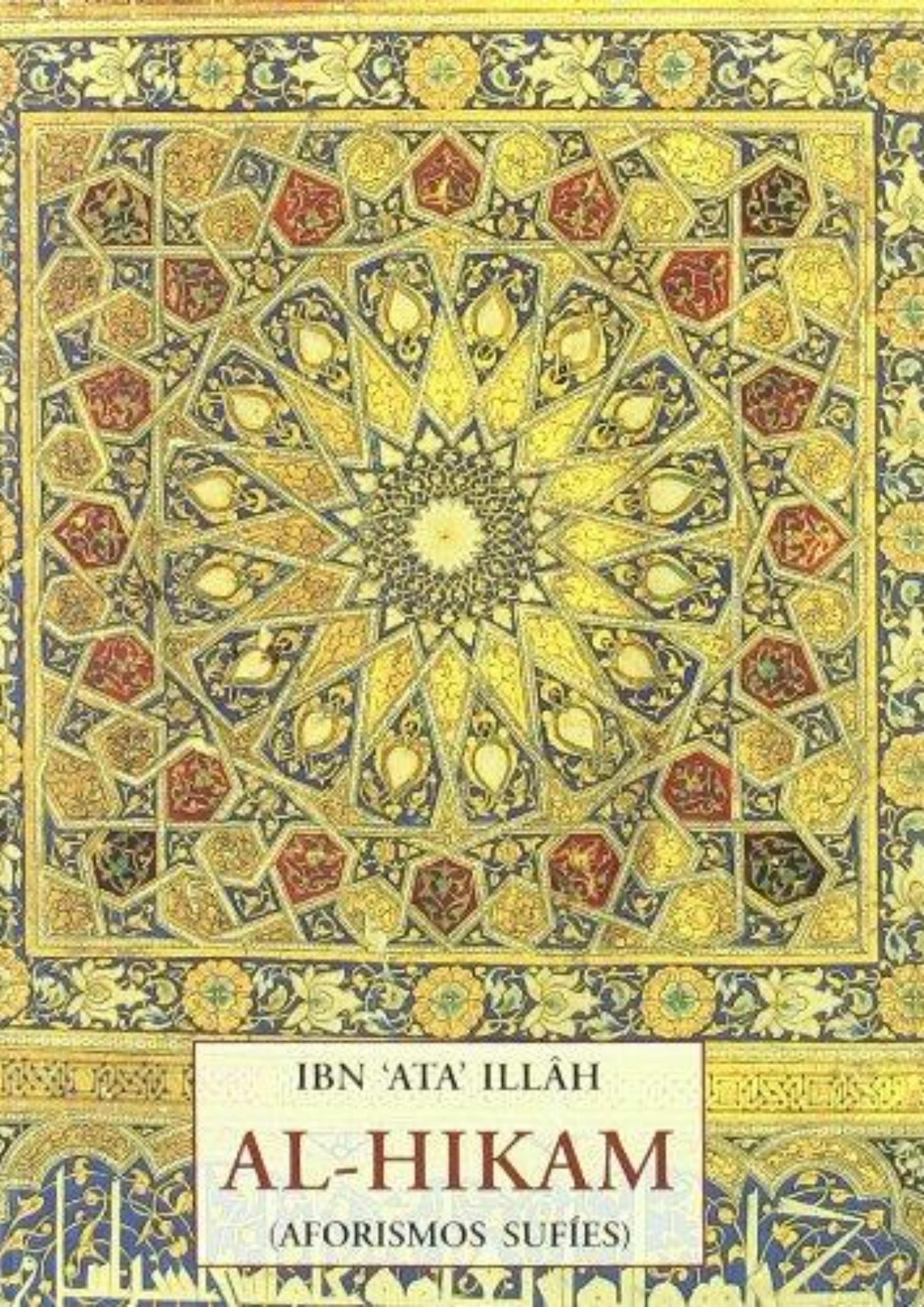
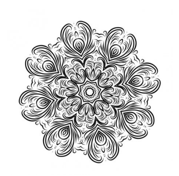


IBN 'ATA' ILLÂH
AL-HIKAM
(AFORISMOS SUFÍES)

Al-Ḥikam-Sufi ʿATA ALLAH AL-ISKANDARI

Ahmad Ibn 'Ata Allah Shaykh Ul Islâm Tâj Ud Dîn Abul Fadl Ahmad Ibn Muhammad Ibn 'Abd Il Karîm Ibn 'Atâi Llâh Al Iskandarî Al Judhami Al Ash'arî Al Mâlikî Ash Shâdhilî, communément connu sous le nom de Ibn 'Atâ°i Llâh Al-Iskandarî (ابن عطاء الله الاسكندري) est un théologien Ash'arite, un juriste Malikite, et un cheikh soufi de renom. Il naquit à Alexandrie (Égypte) entre 1250 et 1260 et mourut au Caire en 1309. Il semble que son père ait rencontré le cheikh Abu Hasan ash-Shadhili, fondateur de la confrérie soufie Chadhiliyya. À Alexandrie, il étudia la loi religieuse selon le rite malikite. D'abord hostile au soufisme, l'Imâm Abul 'Abbâs Al Mursî, premier successeur de l'Imâm Ash Shâdhilî à la tête de la nouvelle voie spirituelle Ash Shâdhiliyyah, provoqua son adhésion à cette dernière à l'âge de 18 ans. Après la mort de ce dernier, l'Imâm Ibn Atâi Llâh devint le troisième maître de la Shâdhiliyyah. Grâce à lui, la confrérie prit une dimension nouvelle : celle de sa formulation doctrinale par écrit. Combinant l'exotérisme et l'ésotérisme, prédicateur à la Grande Mosquée du Caire, le maître enseigne une doctrine du Tawhid et des Noms divins proche d'Ibn Arabi, mais sous une forme plus modérée et acceptable par l'orthodoxie. Il eut néanmoins à lutter contre Ibn Taymiyya, l'adversaire acharné d'Ibn Arabi. Il mourut au mois de Jumada Ath Thânî en 709 de l'Hégire. Il est enterré au cimetière Al Qarâfah du Caire en Égypte.



Traduction de ‘Isa Al-Murîdi, A-Sanughali

Chapitre 1

1 ◇ مِنْ عَلامَةِ الاعْتِمادِ عَلى العَمَلِ نُقْصانُ الرَّجاءِ عِنْدَ وُجودِ الزَّلَلِ.

1. C’est signe que l'on compte sur ses propres œuvres que d'espérer moins (de la Miséricorde divine) lors d'un faux-pas.

2 ◇ إرادَتُكَ التَّجْرِيد مَعَ إقامَةِ اللهِ إيّاكَ في الأسْبابِ مِنَ الشَّهْوَةِ الخَفِيَّة، وإرادَتُكَ الأَسْبابَ مَعَ إقامَةِ اللهِ إيّاكَ فِي التَّجْرِيدِ انْحِطاطٌ عَنِ الهِمَّةِ العَلِيَّة.

2. Votre désir d'isolement ou de dépouillement (**tajrîd**), même si Dieu vous a mis dans ce monde pour gagner votre vie, provient d'un appétit caché. Et votre désir de gagner votre vie dans ce monde, même si Dieu te maintient dans le dépouillement est t'abaisser et abandonner un haut des seins.

3 ◇ سَوابِقُ الهِمَمِ لا تَخْرِقُ أَسْوارَ الأَقْدارِ.

3. Les aspirations spirituelles antécédentes (sawabiq al-himan) ne percent pas les murailles du destin.

4 ◇ أَرِحْ نَفْسَكَ مِنَ التَّدْبِيرِ. فَمَا قامَ بِهِ غَيْرُكَ عَنْكَ لا تَقُمْ بِهِ لِنَفْسِكَ.

4. Repose-toi (en ce qui concerne ta subsistance) de l'autodirection, pour ce que Quelqu'un d'autre a fait en votre nom, vous ne devez pas vous engager à le faire.

5 ◇ اجْتِهادُكَ فيما ضُمِنَ لَكَ وَتَقصيرُكَ فيما طُلِبَ مِنْكَ دَليلٌ عَلى انْطِماسِ البَصيرَةِ مِنْكَ.

5. Vos efforts pour obtenir ce qui vous a déjà été garanti, et votre inattention dans ce qui est exigé de vous sont des signes du flou de votre intellect.

6 ◇ لا يَكُنْ تَأَخُّرُ أَمَدِ العَطاءِ مَعَ الإِلْحاحِ فِي الدُّعاءِ مُوْجِباً لِيأْسِكَ. فَهُوَ ضَمِنَ لَكَ الإِجابَةَ فيما يَخْتارُهُ لَكَ لا فيما تَخْتارُهُ لِنَفْسِكَ. وَفِي الوَقْتِ الَّذي يُريدُ لا فِي الوَقْتِ الَّذي تُرْيدُ.

6. Que le délai mis à t'accorder ce que tu as demandé par des prières insistantes ne cause pas ton désespoir ; l'exaucement de tes prières t'es garanti pour les choses qu'Il a choisi de t'accorder, et non pas pour celles que tu as choisies pour toi-même ; et elles te seront accordées au moment où Il le veut, et non pas au moment que tu souhaites.

7 ◇ لا يُشَكِّكَنَّكَ فِي الوَعْدِ عَدَمُ وُقوعِ المَوْعودِ، وإِنْ تَعَيَّنَ زَمَنُهُ؛ لِئَلّا يَكونَ ذلِكَ قَدْحاً في بَصيرَتِكَ وإِخْماداً لِنُوْرِ سَريرَتِكَ.

7. Que ne te fasse pas douter de la promesse divine le fait qu'elle ne s'accomplit pas, même si le terme en est arrivé, afin que ce doute ne soit pas la cause d'une brèche dans ta clairvoyance et d'une extinction de la Lumière sise dans le repli secret de ton cœur.

8 ◇ إذا فَتَحَ لَكَ وِجْهَةً مِنَ التَّعَرُّفِ فَلا تُبالِ مَعَها إِنْ قَلَّ عَمَلُكَ. فَإِنَّهُ ما فَتَحَها لَكَ إِلا وَهُوَ يُريدُ أَنْ يَتَعَرَّفَ إِلَيْكَ؛ أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ التَّعَرُّفَ هُوَ مُورِدُهُ عَلَيْكَ والأَعْمالَ أَنْتَ مُهْديها إِلَيهِ. وَأَيْنَ ما تُهْديهِ إِلَيهِ مِمَّا هُوَ مُورِدُهُ عَلَيْكَ.

8. Si Dieu t'ouvre un accès à la connaissance, muni de cette faveur, ne t'inquiète pas de la diminution de tes bonnes œuvres. En effet Dieu ne t'a fait cette ouverture que parce qu'Il veut se faire connaître de toi. Ne sais-tu pas que cette voie vers la Connaissance est un don qu'Il t'accorde ; quant à tes œuvres, ce sont des présents que tu Lui fais. Quel rapport y a-t-il entre tes présents et le don qu'Il t'accorde ?

9 ◇ تَنَوَّعَتْ أَجْنَاسُ الأَعْمَالِ لِتَنَوُّعِ وَارِدَاتِ الأَحْوَالِ.

9. Les œuvres se différencient selon la diversité des états qui se présentent.

10 ◇ الأَعْمَالُ صُوَرٌ قَائِمَةٌ، وَأَرْوَاحُهَا وُجُودُ سِرِّ الإِخْلاصِ فِيهَا.

10. Les œuvres sont des silhouettes dressées dont l'âme est la pureté d'intention.

11 ◇ ادْفِنْ وُجُودَكَ فِي أَرْضِ الخُمُولِ، فَمَا نَبَتَ مِمَّا لَمْ يُدْفَنْ لا يَتِمُّ نِتَاجُهُ.

11. Enterrez votre existence dans la terre de l'obscurité, car tout ce qui germe, sans avoir été enterré au préalable, fleurit imparfaitement.

12 ◇ مَا نَفَعَ القَلْبَ شَيْءٌ مِثْلُ عُزْلَةٍ يَدْخُلُ بِهَا مَيْدَانَ فِكْرَةٍ.

12. Rien ne profite plus au cœur qu'un isolement où il entre dans l'arène de la méditation (**maydān fikra**).

13 ◇ كَيْفَ يُشْرِقُ قَلْبٌ صُوَرُ الأَكْوَانِ مُنْطَبِعَةٌ فِي مِرْآتِهِ.

أَمْ كَيْفَ يَرْحَلُ إِلَى اللهِ وَهُوَ مُكَبَّلٌ بِشَهَوَاتِهِ.

أَمْ كَيْفَ يَطْمَعُ أَنْ يَدْخُلَ حَضْرَةَ اللهِ

وَهُوَ لَمْ يَتَطَهَّرْ مِنْ جَنَابَةِ غَفَلاتِهِ.

أَمْ كَيْفَ يَرْجُو أَنْ يَفْهَمَ دَقَائِقَ الأَسْرَارِ

وَهُوَ لَمْ يَتُبْ مِنْ هَفَوَاتِهِ.

13. Comment le cœur peut-il être illuminé alors que les formes des créatures se reflètent dans son miroir, ou comment peut-il voyager vers Dieu en étant enchaîné par ses passions, ou comment peut-il désirer entrer dans la Présence de Dieu sans s'être encore purifié de la tache de l'oubli, ou comment peut-il comprendre les points subtils des mystères sans s'être encore repenti de ses fautes ?

14 ◇ الكونُ كلُّهُ ظُلْمةٌ وإنَّما أَنارَهُ ظُهورُ الحقّ فيهِ. فَمَنْ رَأى الكَوْنَ ولَمْ يَشْهدْهُ فيهِ أَوْ عِندهُ أَوْ قبْلَهُ أَو بعْدَه فقَدْ أَعْوَزَهُ وُجودُ الأَنْوارِ وَحُجِبَتْ عَنْهُ شُموسُ المَعارِفِ بِسُحُبِ الآثارِ.

14. L’ Univers est tout ténèbres, il n'est illuminé que par la manifestation de Dieu en lui, celui qui voit l’univers et ne le contemple pas, ni par lui, ni avant, ni après qu'il ait besoin de lumière, et il est voilé du soleil de la gnose par les nuages des choses créées.

15 ◇ مِمَّا يَدُلُّكَ عَلَى وُجودِ قَهْرِهِ سُبْحانَه أَنْ حَجَبَكَ عَنْهُ بِما لَيْسَ بِمَوْجودٍ مَعَهُ.

15. Ce qui vous montre l'existence de Son Omnipotence, c’est qu'Il vous a caché de Lui-même par ce qu’il n’y a aucune existence à côté de Lui.

16 ◇ كَيْفَ يتَصوَّرُ أَنْ يَحْجُبَهُ شَيْءٌ وَهُوَ الَّذي أَظْهَرَ كُلَّ شَيءٍ.

كَيْفَ يتَصوَّرُ أَنْ يَحْجُبَهُ شَيْءٌ وَهُوَ الَّذِي ظَهَرَ بِكُلِّ شَيءٍ.

كَيْفَ يُتَصَوَّرُ أَنْ يَحْجُبَهُ شَيءٌ وَهُوَ الَّذِي ظَهَرَ في كُلِّ شَيءٍ.

كَيْفَ يُتَصَوَّرُ أَنْ يَحْجُبَهُ شَيءٌ وَهُوَ الَّذِي ظَهَرَ لِكُلِّ شَيءٍ.

كَيْفَ يُتَصَوَّرُ أَنْ يَحْجُبَهُ شَيءٌ وَهُوَ الظَّاهِرُ قَبْلَ وُجودِ كُلِّ شَيءٍ.

كَيْفَ يُتَصَوَّرُ أَنْ يَحْجُبَهُ شَيءٌ وَهُوَ أَظْهَرُ مِنْ كُلِّ شَيءٍ.

كَيْفَ يُتَصَوَّرُ أَنْ يَحْجُبَهُ شَيءٌ وَهُوَ الواحِدُ الَّذِي لَيْسَ مَعَهُ شَيءٌ.

كَيْفَ يُتَصَوَّرُ أَنْ يَحْجُبَهُ شَيءٌ وَهُوَ أَقْرَبُ إِلَيْكَ مِنْ كُلِّ شَيءٍ

وكَيْفَ يُتَصَوَّرُ أَنْ يَحْجُبَهُ شَيءٌ وَلولاهُ ما كانَ وُجودُ كُلِّ شَيءٍ.

يا عَجَباً كَيْفَ يَظْهَرُ الوُجودُ في العَدَمِ

أَمْ كَيْفَ يَثْبُتُ الحادِثُ مَعَ مَنْ لَهُ وَصْفُ القِدَمِ.

16. Comment concevoir que quelque chose, Le voile, puisqu'Il est Celui qui manifeste tout ? Comment concevoir que quelque chose, Le voile alors qu'Il se manifeste par toute chose ? Comment concevoir que quelque chose Le voile, puisqu'Il est Celui qui se manifeste en tout ? Comment concevoir que quelque chose Le voile, puisqu'Il est le Manifeste de tout ? Comment concevoir que quelque chose Le voile, puisqu'Il était le Manifeste avant l'existence de toute chose ? Comment concevoir que quelque chose Le voile, puisqu'Il est plus manifeste que tout ? Comment concevoir que quelque chose Le voile, puisqu'Il est Celui à côté de qui il n'y a rien ? Comment concevoir que quelque chose Le voile, puisqu'Il est plus proche de vous que toute autre chose ? Comment concevoir que quelque chose Le voile, puisque, sans Lui, l'existence de tout n'aurait pas été manifeste ? C'est une merveille comment l'Etre s'est manifesté dans le non-être, et comment le contingent s'est établi aux côtés de Celui qui possède l'attribut d'Eternité (al-qidam, l'antériorité absolue) !

Chapitre 2

17 ◇ ما تَرَكَ مِنَ الجَهْلِ شَيْئاً مَنْ أَرادَ أَنْ يَحْدُثَ فِي الوَقْتِ غَيْرُ ما أَظْهَرَهُ اللهُ فيهِ.

17. Parfait ignorant est celui qui veut qu'à l'instar présent advienne autre chose que ce que Dieu y manifeste.

18 ◇ إِحالَتُكَ الأَعْمالَ عَلَى وُجودِ الفَراغِ مِنْ رُعوناتِ النَّفْسِ.

18. Remettre les bonnes œuvres au temps du loisir, c'est une faute qui vient de la mollesse de l’âme, c’est un frivolités de l'ego.

19 ◇ لا تَطْلُبْ مِنْهُ أَنْ يُخْرِجَكَ مِنْ حالَةٍ لِيَسْتَعْمِلَكَ فيما سِواها فَلَوْ أَرادَ لاسْتَعْمَلَكَ مِنْ غَيْرِ إِخْراجٍ.

19. Ne Le demandez pas de vous sortir d'un état pour un autre ; car, s'Il le désirait, Il t'y aurait employé sans te faire quitter la première.

20 ◇ ما أَرادَتْ هِمَّةُ سالِكٍ أَنْ تَقِفَ عِنْدَ ما كُشِفَ لَها إِلا وَنادَتْهُ هَواتِفُ الحَقيقَةِ الَّذي تَطْلُبُ أَمامَكَ. وَلا تَبَرَّجَتْ ظَواهِرُ المُكَوَّناتِ إِلا وَنادَتْهُ حَقائِقُها: ﴿إِنَّما نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلا تَكْفُرْ﴾.

20. Chaque fois que l'aspiration spirituelle de l'initié veut à peine s'arrêter aux révélations les voix de la Réalité l’interpellent et disent : « ***Ce que vous cherchez est encore au-delà*** », chaque fois que la beauté apparente des choses créées s'offre à ses regards, leur réalité essentielle lui crie: « ***Nous ne sommes que séductions, ne sois donc pas impie !*** » (Qur'an II, 102).

21 ◇ طَلَبُكَ مِنهُ اتِّهامٌ لَهُ وَطَلَبُكَ لَهُ غَيْبَةٌ مِنْكَ عَنْهُ وَطَلَبُكَ لِغَيْرِهِ لِقِلَّةِ حَيائِكَ مِنْهُ وَطَلَبُكَ مِنْ غَيْرِهِ لِوُجودِ بُعْدِكَ عَنْهُ.

21. Adresser une demande à Dieu, c'est douter de Lui. Si tu Le cherches, c'est qu'Il est absent pour toi. Chercher un autre que Lui, c'est insolence à Son égard, et si tu adresses à autre que Lui une demande, c'est la preuve que tu es éloigné de Lui.

22 ◇ ما مِنْ نَفَسٍ تُبْدِيهِ إلّا وَلَهُ قَدَرٌ فيكَ يُمْضِيهِ.

22. A chaque souffle que tu émets, Il réalise en toi un de Ses décrets.

23 ◇ لا تَتَرَقَّبْ فُروغَ الأَغْيارِ، فإنَّ ذلِكَ يَقْطَعُكَ عَنْ وُجودِ المُراقَبَةِ لَهُ فيما هُوَ مُقيمُكَ فيهِ.

23. N'attendez pas avec impatience d'être libérés des altérités, car c'est en effet ce qui vous coupe de l'attention vigilante qu'Il vous a assignée dans cet état même.

24 ◇ لا تَسْتَغْرِبْ وُقوعَ الأَكْدارِ ما دُمْتَ في هذهِ الدّارِ فإنَّها ما أَبْرَزَتْ إلّا ما هُوَ مُسْتَحِقٌّ وَصْفِها وَواجِبُ نَعْتِها.

24. Tant que vous serez dans le monde, ne soyez pas surpris de l'existence des peines. Car, en vérité, elle ne manifeste rien d'autre que ce qui est en accord avec son caractère ou sa nature inévitable.

25 ◇ ما تَوَقَّفَ مَطْلَبٌ أَنْتَ طالِبُهُ بِرَبِّكَ وَلا تَيَسَّرَ مَطْلَبٌ أَنْتَ طالِبُهُ بِنَفْسِكَ.

25. Il n'y aura pas d'obstacle à l'obtention de ce que tu recherches en Dieu , mais toute recherche menée par vous-même ne sera pas fructueuse.

26 ◇ مِنْ عَلاماتِ النُّجْحِ في النِّهاياتِ، الرُّجوعُ إلى اللهِ في البِداياتِ.

26. Parmi les signes de succès à la fin, il y a le fait de s'en remettre à Dieu dès les premières.

27 ◇ مَنْ أَشْرَقَتْ بِدايَتُهُ أَشْرَقَتْ نِهايَتُهُ.

27. Celui qui est illuminé au début est illuminé à la fin.

28 ◇ ما اسْتُودِعَ في غَيْبِ السَّرائِرِ، ظَهَرَ في شَهادَةِ الظَّواهِرِ.

28. Ce qui est caché dans le tréfonds du cœur apparaît dans les manifestations extérieures.

29 ◇ شَتَّانَ بَيْنَ مَنْ يَسْتَدِلُّ بِهِ أَوْيَسْتَدِلُّ عَلَيْهِ. المُسْتَدِلُّ بِهِ عَرَفَ الحَقَّ لأَهْلِهِ
فَأَثْبَتَ الأَمْرَ مِنْ وُجودِ أَصْلِهِ وَالاسْتِدْلالُ عَلَيْهِ مِنْ عَدَمِ الوُصولِ
إِلَيهِ
وَإِلّا فَمَتى غابَ حَتّى يُسْتَدَلَّ عَلَيْهِ
وَمَتى بَعُدَ حَتّى تَكونَ الآثارُ هِيَ الَّتي تُوْصِلُ إِلَيْهِ.

29. Quelle différence entre celui qui procède à Son (Allah) argumentation et Celui qui Le prend pour preuve l'a comme point, celui qui, connaît la réalité tel qu'elle est, il déduit toute chose de son origine. Mais Ne cherche à Le prouver que celui qui n'est pas parvenu jusqu'à Lui : quand donc est-Il disparu qu'il soit nécessaire de Le prouver ? Quand s'est-il éloigné pour que ce soient les traces de Son action qui nous fassent parvenir jusqu'à Lui ?

30 ◇ ﴿ لِيُنفِقْ ذُو سَعَةٍ مِّن سَعَتِهِ ﴾ ، الواصِلون إِلَيْهِ.
﴿ مَنْ قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ ﴾ ، السّائِرون إِلَيْهِ.

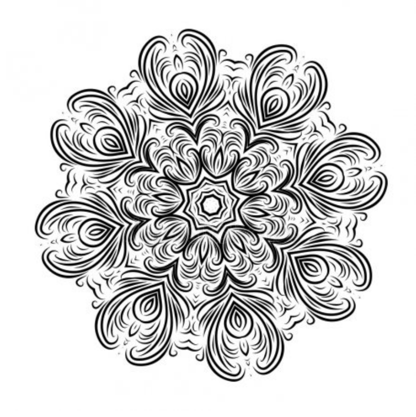
30. « ***Que celui qui est dans l'aisance donne selon son aisance*** » (Qur'an LXV, 7) : tels sont ceux qui sont arrivés jusqu'à Lui. « ***Et que celui dont les ressources sont mesurées (donne selon ses moyens)*** » : tels sont ceux qui voyagent vers Lui.

31 ◇ اهْتَدى الرّاحِلونَ إِلَيْهِ بِأَنْوارِ التَّوَجُّهِ وَالواصِلونَ لَهُمْ أَنْوارُ المُواجَهَةِ.
فَالأَوَّلونَ لِلأَنْوارِ، وَهؤلاءِ الأَنْوارُ لَهُمْ، لأَنَّهُمْ للهِ لا لِشَيْءٍ دونَهُ ﴿ قُلِ
اللَّهُ ثُمَّ ذَرْهُمْ فِي خَوْضِهِمْ يَلْعَبُونَ ﴾

31. Ceux qui voyagent vers Lui sont guidés par les lumières de leur orientation ***(Tawajjuh)***,

Ceux qui sont arrivés à Lui possèdent les lumières de la contemplation immédiate (***Muwâjaha***).

Les premiers appartiennent aux Lumières, tandis que ***les seconds possèdent les lumières***, car elles appartiennent à Dieu et à nul autre que Lui. « Dis : Dieu; et laisse-les s'amuser au milieu de leurs occupations futiles » (Qur'an VI, 91)



Chapitre 3

32 ◦ تَشَوُّفُكَ إلى ما بَطَنَ فيكَ مِنَ العُيوبِ خَيْرٌ مِنْ تَشَوُّفِكَ إلى ما حُجِبَ عَنْكَ مِنَ الغُيوبِ.

32. - Observer les défauts cachés en toi vaut mieux pour toi que scruter les mystères qui te sont cachées.

33 ◦ الحَقُّ لَيْسَ بِمَحْجوبٍ، وإنَّما المَحْجوبُ أَنْتَ عَنِ النَّظَرِ إلَيْهِ. إذْ لَوْ حَجَبَهُ شَيْءٌ لَسَتَرَهُ ما حَجَبَهُ، وَلَوْ كانَ لَهُ ساتِرٌ لَكانَ لِوُجودِهِ حاصِراً، وَكُلُّ حاصِرٍ لِشَيْءٍ فَهُوَ لَهُ قاهِرٌ ﴿وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ﴾

33. Le Réel ne t'est pas voilé . Au contraire, c'est vous qui êtes voilés pour ne pas Le voir ; car, si quelque chose Le voilait, alors ce qui le voilerait Le couvrirait. Mais s'il y avait une couverture à Elle, alors ce serait une limitation à Son Etre : ***Toute limitation à quoi que ce soit a un pouvoir sur elle. "Et Il est l'Omnipotent, au-dessus de Ses serviteurs.***"

34 ◦ اُخْرُجْ مِنْ أَوْصافِ بَشَرِيَّتِكَ عَنْ كُلِّ وَصْفٍ مُناقِضٍ لِعُبودِيَّتِكَ لِتَكونَ لِنِداءِ الحَقِّ مُجيباً، ومِنْ حَضْرَتِهِ قَريباً.

34. Arrache-toi aux attributs de ta nature humaine (***Bashariyyah***), qui s'opposent à ta qualité de serviteur parfait (***Ubûdiyyah***), afin que tu puisses répondre à l'appel de Dieu Réalité et être proche de Sa présence.

35 ◊ أَصْلُ كُلِّ مَعْصِيَةٍ وَغَفْلَةٍ وَشَهْوَةٍ؛ الرِّضا عَنِ النَّفْسِ. وَأَصْلُ كُلِّ طاعَةٍ وَيَقَظَةٍ وَعِفَّةٍ؛ عَدَمُ الرِّضا مِنْكَ عَنْها. وَلَئِنْ تَصْحَبَ جاهِلاً لا يَرْضى عَنْ نَفْسِهِ خَيْرٌ لَكَ مِنْ أَنْ تَصْحَبَ عالِماً يَرْضى عَنْ نَفْسِهِ. فَأَيُّ عِلْمٍ لِعالِمٍ يَرْضى عَنْ نَفْسِهِ. وَأَيُّ جَهْلٍ لِجاهِلٍ لا يَرْضى عَنْ نَفْسِهِ.

35. La source de toute désobéissance, indifférence et passion est l'autosatisfaction. La source de toute obéissance, vigilance et vertu c'est l'insatisfaction de soi-même.
Il est préférable pour vous de tenir compagnie à un homme ignorant insatisfait de lui-même que de tenir compagnie à un érudit satisfait de lui-même. Pour quelle connaissance y a-t-il dans un érudit satisfait de lui-même ? Et quelle ignorance y a-t-il chez un homme insatisfait de lui-même ?

36 ◊ شُعاعُ البَصيرَةِ يُشْهِدُكَ قُرْبَهُ مِنْكَ. وَعَيْنُ البَصيرَةِ تُشْهِدُكَ عَدَمَكَ لِوُجودِهِ. وَحَقُّ البَصيرَةِ يُشْهِدُكَ وُجودَهُ، لا عَدَمَكَ وَلا وُجودَكَ.

36. Le rayonnement du cœur (***Baçîra***) te fera constater Sa proximité de toi : l'œil de cette intelligence te fera constater ta non-existence ('**Adam**) en face de Son Etre et l'essence même de cette intelligence te rendra témoin de Son Etre. ***Tu ne verras alors ni ta propre existence, ni ta non-existence.***

37 ◊ كانَ اللهُ وَلا شَيْءَ مَعَهُ، وَهُوَ الآنَ عَلَى ما عَلَيْهِ كانَ.

37. « **Dieu était, et il n'y avait rien avec Lui, et tel qu'Il a toujours été.** »



Chapitre 4

38 ◦ لا تَتَعدَّ نيَّةُ هِمَّتِك إلى غيْرِه؛ فالْكَرِيمُ لا تَتَخطَّاهُ الآمالُ.

38. Que l'intention de ton aspiration ne se déplace pas vers ce qui est autre que Lui, car les espoirs ne peuvent pas surpasser l'Être généreux (***al-Karîm***).

39 ◦ لا تَرْفعَنَّ إلى غيْرِه حاجةً هُوَ مُورِدُها علَيْكَ. فَكَيْفَ يرْفعُ غيْرُه ما كانَ هو لَهُ واضِعاً. مَنْ لا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَرْفعَ حاجَةً عَنْ نفْسِهِ فَكَيْفَ يَسْتَطِيعُ أَنْ يكونَ لَها عَنْ غيْرِهِ رافِعاً.

39. Ne faites appel à personne d'autre qu'à Lui pour vous soulager d'un besoin pressant qu'Il a Lui-même apporté sur vous. Car comment quelqu'un d'autre peut-il enlever ce qu'Il a imposé ? Et comment celui qui est incapable de se libérer d'un besoin urgent de libérer quelqu'un d'autre d'un besoin urgent ?

40 ◦ إنْ لَمْ تُحسِنْ ظَنَّكَ بِهِ لأَجْلِ حُسْنِ وَصْفِهِ، فَحَسِّنْ ظنَّكَ بِهِ لِوُجودِ مُعامَلَتِهِ مَعَكَ. فَهَلْ عَوَّدَكَ إلّا حَسَناً. وَهَلْ أَسْدى إلَيْكَ إلّا مِنَناً.

40. Si vous n'avez pas amélioré votre façon de penser à Lui à cause de Sa nature ineffable, améliorez-le à cause de Son traitement envers vous. Car vous a-t-Il habitué à autre chose qu'à ce qui est bon ? Et vous a-t-il conféré autre chose que ses faveurs ?

41 ◦ العَجَبُ كُلُّ العَجَبِ مِمَّنْ يَهْرُبُ مِمَّنْ لا انْفِكاكَ لَهُ عَنْهُ، وَيَطْلُبُ ما لا بَقاءَ لَهُ مَعَهُ ﴿فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَكِن تَعْمَى الْقُلُوبُ الَّتِي فِي الصُّدُورِ﴾

41. Comme est étonnant celui qui fuit l'inéluctable et cherche l'évanescent ! « ***Car ce ne sont pas les yeux qui sont aveugles, mais les cœurs qui sont dans la poitrine sont aveugles.*** »

42 ◇ لا تَرْحَلْ مِنْ كَوْنٍ إلى كَوْنٍ فتكونَ كَحِمارِ الرَّحى، يَسيرُ وَالمَكانُ الَّذي ارْتَحَلَ إلَيْهِ هوَ الَّذي ارْتَحَلَ عَنْهُ. وَلكِنِ ارْحلْ مِنَ الأَكْوان إلى المُكَوِّنِ، وَأَنَّ إلَى رَبِّكَ الْمُنْتَهى. وَانْظُرْ إلى قَوْلِهِ - صَلّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - "فَمَنْ كانَتْ هِجْرَتُهُ إلى اللهِ وَرَسولِهِ فَهِجْرَتُهُ إلى اللهِ وَرَسولِهِ، وَمَنْ كانَتْ هِجْرَتُهُ إلى دُنْيا يُصيبُها أو امْرَأَةٍ يَتَزَوَّجُها فَهِجْرَتُهُ إلى ما هاجَرَ إلَيْهِ". فافْهَمْ قَوْلَهُ - عَلَيْهِ الصَّلاةُ وَالسَّلامُ - وَتَأَمَّلْ هذا الأَمْرَ إنْ كُنْتَ ذا فَهْمٍ. والسَّلامُ.

42. Ne voyagez pas de créature en créature, sinon tu seras comme un âne au moulin : Au rond-point, il tourne, son but est le même que son départ. Au contraire, passez des créatures au Créateur : « **Et que la fin finale est pour ton Seigneur.** » Considérez les paroles du Prophète (Que Dieu le bénisse et lui accorde la paix !): « ***C'est pourquoi, celui dont la fuite est pour Dieu et Son messager, alors son vol est pour Dieu et Son messager ; et celui dont le vol est pour le gain mondain. ou mariage avec une femme alors son vol est pour ce vers quoi il s'enfuit.*** » Comprenez donc ses paroles (sur lui la paix !) et réfléchissez à cette question, si vous le pouvez. Et la paix sur vous !

43 ◇ لا تَصْحَبْ مَنْ لا يُنْهِضُكَ حالُهُ وَلا يَدُلُّكَ عَلَى اللهِ مَقالُهُ.

43. Ne prends pas pour compagnon celui dont l'état ne te stimule pas, et dont les paroles ne te montrent pas la voie vers Dieu !

44 ◇ رُبَّما كُنْتَ مُسيئاً فَأَراكَ الإِحْسانَ مِنْكَ، صُحْبَتُكَ مَنْ هُوَ أَسوأُ حالاً مِنْكَ.

44. Il se peut que tu sois mauvais et que la fréquentation d'un homme plus mauvais que toi t'amène à te complaire à la pensée des bonnes actions que tu as accomplies.

45 ◇ ما قَلَّ عَمَلٌ بَرَزَ مِنْ قَلْبٍ زاهِدٍ، وَلا كَثُرَ عَمَلٌ بَرَزَ مِنْ قَلْبٍ راغِبٍ.

45. Il n'est pas mince le mérite d'une bonne œuvre émanant d'un cœur ayant renoncé (aux biens de ce monde). Il n'est pas considérable le mérite d'une bonne œuvre émanant d'un cœur désirant ardemment (ces biens).

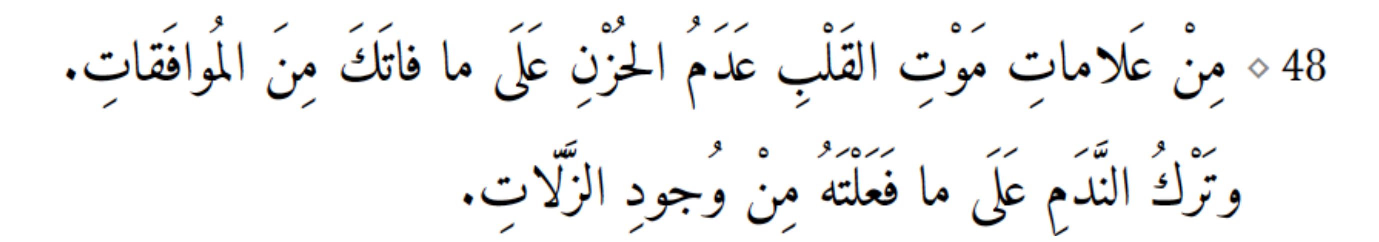
46 ◇ حُسْنُ الأَعْمالِ نَتائِجُ حُسْنِ الأَحْوالِ، وَحُسْنُ الأَحْوالِ مِنَ التَّحَقُّقِ في مَقاماتِ الإِنْزالِ.

46. La beauté des actions provient de la beauté des états d'âme (**hâl**), et la beauté des états d'âme vient de la confirmation dans les stations (**maqâmât**) où descendent sur les cœurs les faveurs divines.

47 ◇ لا تَتْرُكِ الذِّكْرَ لِعَدَمِ حُضورِكَ مَعَ اللهِ فيهِ، لِأَنَّ غَفْلَتَكَ عَنْ وُجودِ ذِكْرِهِ أَشَدُّ مِنْ غَفْلَتِكَ في وُجودِ ذِكْرِهِ. فَعَسى أَنْ يَرْفَعَكَ مِنْ ذِكْرٍ مَعَ وُجودِ غَفْلَةٍ إِلى ذِكْرٍ مَعَ وُجودِ يَقَظَةٍ، وَمِنْ ذِكْرٍ مَعَ وُجودِ يَقَظَةٍ إِلى ذِكْرٍ مَعَ وُجودِ حُضورٍ، وَمِنْ ذِكْرٍ مَعَ وُجودِ حُضورٍ إِلى ذِكْرٍ مَعَ وُجودِ غَيْبَةٍ عَمّا سِوى المَذْكورِ ﴿وَما ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزيزٍ﴾

47. N'abandonne pas l'invocation (**dhikr**) pour la raison que pendant que ta langue mentionne Dieu ton cœur n'est pas présent. En effet, plus grave serait l'absence complète de la mention de Dieu que sa mention sans participation du cœur.

Chapitre 5



48. Un signe de la mort du cœur est l'absence de tristesse pour les actes d'obéissance que vous avez négligés et l'abandon du regret pour les erreurs que vous avez commises.

49 ◇ لا يَعْظُمِ الذَّنْبُ عِنْدَكَ عَظَمَةً تَصُدُّكَ عَنْ حُسْنِ الظَّنِّ باللهِ تعالى، فإِنَّ مَنْ عَرَفَ رَبَّهُ اسْتَصْغَرَ في جَنْبِ كَرَمِهِ ذَنْبَهُ.

49. ***Ne t'exagère pas l'énormité d'un péché au point que cela te fasse douter de la miséricorde de Dieu à ton égard. En effet, qui connaît le Seigneur considérera son péché comme petit en face de la générosité de Dieu.***

50 ◇ لا صَغيرَةَ إِذا قابَلَكَ عَدْلُهُ، وَلا كَبيرَةَ إِذا واجَهَكَ فَضْلُهُ.

50. Il n'y a pas de péché mineur quand Sa justice vous confronte ; et il n'y a pas de péché majeur quand Sa grâce vous confronte.

51 ◇ لا عَمَلَ أَرْجى لِلْقُلوبِ مِنْ عَمَلٍ يَغيبُ عَنْكَ شُهودُهُ ويُحْتَقَرُ عِنْدَكَ وُجودُهُ.

51. Nulle bonne œuvre n’a plus d'espoir d'être agréée de Dieu que celle que tu oublies et dont tu fais peu de cas.

52 ◇ إنَّما أَوْرَدَ عَلَيْكَ الوارِدَ لِتَكونَ بِهِ عَلَيْهِ وارِداً.

52. Dieu ne t'envoie l'inspiration (**wârid**) qu'afin par celle-ci tu t'avances vers Lui.

53 ◇ أَوْرَدَ عَلَيْكَ الوارِدَ لِيَتَسَلَّمَكَ مِنْ يَدِ الأَغْيارِ، وَلِيُحَرِّرَكَ مِنْ رِقِّ الآثارِ.

53. Il a fait venir sur vous une inspiration pour vous sortir de l'emprise des altérités et vous libérer de la servitude pour les choses créées.

54 ◇ أَوْرَدَ عَلَيْكَ الوارِدَ لِيُخْرِجَكَ مِنْ سِجْنِ وُجودِكَ إلى فَضاءِ شُهودِكَ.

54. Il a fait venir sur vous une inspiration pour vous faire sortir de la prison de votre existence dans l'espace illimité de votre contemplation.

55 ◇ الأَنْوارُ مَطايا القُلوبِ وَالأَسْرارِ.

55. Les lumières sont les montures des cœurs et de leurs consciences intimes (***asrâr***).

56 ◇ النّورُ جُنْدُ القَلْبِ، كَما أَنَّ الظُلْمَةَ جُنْدُ النَفْسِ. فإذا أَرادَ اللهُ أَنْ يَنْصُرَ عَبْدَهُ أَمَدَّهُ بِجُنودِ الأَنْوارِ وَقَطَعَ عَنْهُ مَدَدَ الظُلَمِ وَالأَغْيارِ.

56. La lumière est l'armée du cœur, tout comme les ténèbres sont l'armée de l’âme. Ainsi, quand Dieu veut venir en aide à Son serviteur, Il lui fournit des armées de lumières et lui coupe les renforts des ténèbres et des altérités.

57 ◇ النّورُ لَهُ الكَشْفُ. وَالبَصيرَةُ لَها الحُكْمُ. وَالقَلْبُ لَهُ الإقْبالُ وَالإدْبارُ.

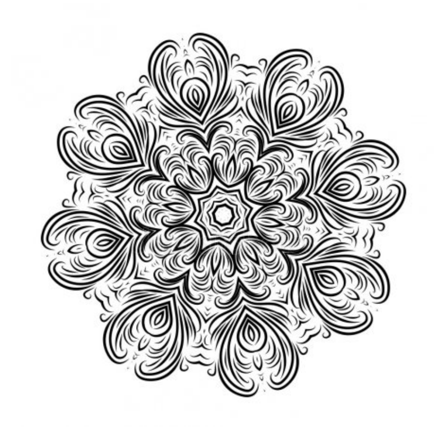
57. La Lumière permet le dévoilement (**kashf**), à la vue intérieure (**baçîra**) appartient le jugement, et la progression et la régression appartiennent au cœur.

58 ◇ لا تُفْرِحكَ الطّاعَةُ لأَنَّها بَرَزَتْ مِنكَ، وَافْرَحْ بِها لأَنَّها بَرَزَتْ مِنَ اللهِ
إلَيْكَ ﴿ قُلْ بِفَضْلِ اللهِ وَبِرَحْمَتِهِ فَبِذَلِكَ فَلْيَفْرَحُوا هُوَ خَيْرٌ مِمَّا يَجْمَعُونَ ﴾

58. Ne te réjouis pas d'une bonne œuvre pour la raison qu'elle émane de toi ; mais réjouis- toi de ta bonne action pour la raison qu'elle résulte de la faveur que Dieu t'as accordé. "Dis : De la faveur de Dieu, de Sa grâce, que de tout cela se réjouissent (les hommes) : cela vaut mieux que ce qu'ils amassent" (Qur'an X, 59).

59 ◇ قَطَعَ السّائِرِينَ لَهُ وَالواصِلِينَ إلَيْهِ عَنْ رُؤْيَةِ أَعْمالِهِمْ وَشُهودِ أَحْوالِهِمْ.
أَمّا السّائِرونَ فَلِأَنَّهُمْ لَمْ يَتَحَقَّقُوا الصِّدْقَ مَعَ اللهِ فيها، وَأَمّا الواصِلونَ
فَلِأَنَّه غَيَّبَهُمْ بِشُهودِهِ عَنْها.

59. Au gens de la Voie (***sâ'ir***), et à ceux qui sont parvenus au But (***wâçil***), Dieu a voilé la vue de leurs propres bonnes actions et de leurs états spirituels (***hâl***) : à ceux de la Voie parce qu'ils ne sont pas certains d'avoir avec une parfaite sincérité envers Dieu ; à ceux qui sont parvenus au But, parce qu'Il a détourné leur regards de ces œuvres en leur accordant la faveur de Le contempler.



Chapitre 6

60 ◇ ما بَسَقَتْ أَغْصانُ ذُلٍّ إلّا عَلى بِذْرِ طَمَعٍ.

60. L’avilissement de l'âme est un arbre qui a pour semence la cupidité.

61 ◇ ما قادَكَ شَيْءٌ مِثْلُ الوَهْمِ.

61. Rien ne vous conduit autant que la suspicion (***wahm***).

62 ◇ أَنْتَ حُرٌّ مِمّا أَنْتَ عَنْهُ آيِسٌ. وَعَبْدٌ لِما أَنْتَ لَهُ طامِعٌ.

62. ***Dans ton désespoir, tu es un homme libre ; mais dans ta convoitise, tu es un esclave.***

63 ◇ مَنْ لَمْ يُقْبِلْ عَلى اللهِ بِمُلاطَفاتِ الإِحْسانِ قِيدَ إِلَيْهِ بِسَلاسِلِ الامْتِحانِ.

63. Qui ne progresse pas vers Dieu en considération de la faveur des bienfaits qu'Il lui accorde est traîné vers Lui par la chaîne des épreuves.

64 ◇ مَنْ لَمْ يَشْكُرِ النِّعَمَ فَقَدْ تَعَرَّضَ لِزَوالِها، وَمَنْ شَكَرَها فَقَدْ قَيَّدَها بِعِقالِها.

64. Qui ne rend pas grâce à Dieu pour Ses bienfaits s'expose à en être privé ; qui Lui en est reconnaissant les entrave à son profit.

65 ◇ خَفْ مِنْ وُجودِ إِحْسانِهِ إِلَيْكَ وَدَوامِ إِساءَتِكَ مَعَهُ أَنْ يَكونَ ذَلِكَ

اسْتِدْراجاً لَكَ ﴿ سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لا يَعْلَمُونَ ﴾

65. S'Il continue à t'accorder Ses bienfaits pendant que tu persistes à mal agir avec Lui, crains qu'il n'y ait là un retrait graduel de Ses faveurs : "Nous leur retirerons graduellement Nos faveurs de telle façon qu'ils ne s'en apercevront pas". (Qur'an LXVIII, 44).

66 ◇ مِنْ جَهْلِ المُرِيدِ أنْ يُسيءَ الأَدَبَ فَتُؤَخَّرَ العُقوبةُ عَنْهُ، فَيَقولَ: لَوْ كَانَ هذا سُوءَ أَدَبٍ لَقَطَعَ الإِمْدادَ وَأَوْجَبَ الإِبْعادَ. فَقَدْ يُقْطَعُ المَدَدُ عَنْهُ مِنْ حَيْثُ لا يَشْعُرُ، وَلَوْ لَمْ يَكُنْ إلّا مَنْعُ المَزيدِ. وَقَدْ يُقامُ مَقامَ البُعْدِ وَهُوَ لا يَدْري، وَلَوْ لَمْ يَكُنْ إلّا أَنْ يُخَلِّيَكَ وَما تُريدُ.

66. Si ayant violé les règles de respect (envers Dieu), l'aspirant voit le châtiment tarder à venir, c'est ignorance de sa part de dire : "Si j'avais violé les règles de respect, les faveurs divines se seraient interrompues et, nécessairement, j'aurais été puni par l'éloignement de Dieu". Il est possible que ces faveurs lui soient retirées d'une manière dont il n'a pas conscience, et ne fût-ce qu'en le privant de tout surcroît.

67 ◇ إذا رَأَيْتَ عَبْداً أَقامَهُ اللهُ تَعالى بِوجودِ الأَوْرادِ، وَأَدامَهُ عَلَيْها مَعَ طولِ الإِمْدادِ، فَلا تَسْتَحْقِرَنَّ ما مَنَحَهُ مَوْلاهُ لأَنَّكَ لَمْ تَرَ عَلَيْهِ سِيما العارِفينَ وَلا بَهْجَةَ المُحِبّينَ، فَلَوْلا وارِدٌ ما كانَ وِرْدٌ.

67. Ainsi tu seras dans la station (***maqâm***) de l'éloignement sans que tu t'en aperçoives, et ne fût-ce qu'en te complaisant à la satisfaction de tes désirs.

68 ◇ قَوْمٌ أَقامَهُمُ الحَقُّ لِخِدْمَتِهِ وَقَوْمٌ اخْتَصَّهُمْ بِمَحَبَّتِهِ ﴿كُلًّا نُمِدُّ هَؤُلاءِ وَهَؤُلاءِ مِنْ عَطاءِ رَبِّكَ وَما كانَ عَطاءُ رَبِّكَ مَحْظوراً﴾

68. Si tu vois un serviteur de Dieu maintenu par Celui-ci dans l'accomplissement régulier des exercices spirituels (***awrâd***) et favorisé d'une aide divine prolongée, ne mésestime pas les dons que Dieu lui a accordé pour la raison que tu ne vois en lui ni la marque des gnostiques (***al-'ârifîn***), ni la splendeur de ceux qui aiment Dieu (***al-muhibbîn***). S'il n'avait pas d'inspiration (***wârid***), il ne persisterait pas à pratiquer les

exercices spirituels (***wird***). Certains, Dieu Réalité les a installés dans Son service ; à d'autres, Il a particulièrement attribué la fonction qui consiste à L'aimer. "Les uns et les autres, Nous les aidons des dons de ton Seigneur ; les dons de ton Seigneur ne sont pas limités ».
(Qur'an XVII, 21).



Chapitre 7

69 ◇ قَلَّما تكونُ الوارِداتُ الإلهيَّةُ إلّا بَغْتَةً، صِيانَةً لَها أَنْ يَدَّعِيَها العِبادُ بِوُجودِ الاسْتِعْدادِ.

69. Il est rare que les inspirations divines (**wârid**) se produisent autrement qu'à l'improviste ; et cela afin d'empêcher les adorateurs de prétendre qu'elles sont ***la conséquence nécessaire de leur préparation spirituelle (isti'dâd)***

70 ◇ مَنْ رَأَيْتَهُ مُجيباً عَنْ كُلِّ ما سُئِلَ، وَمُعَبِّراً عَنْ كُلِّ ما شَهِدَ، وَذاكِراً كُلَّ ما عَلِمَ، فاسْتَدِلَّ بِذلِكَ عَلى وُجودِ جَهْلِهِ.

70. Si tu vois quelqu'un répondre à toutes les questions qu'on lui pose, exprimant toutes ses expériences, mentionnant tout ce qu'il a appris, conclus de là qu'il existe chez lui une certaine dose d'ignorance

71 ◇ إنَّما جَعَلَ الدّارَ الآخِرَةَ مَحَلّاً لِجَزاءِ عِبادِهِ المُؤْمِنينَ؛ لأَنَّ هَذِهِ الدّارَ لا تَسَعُ ما يُريدُ أَنْ يُعْطِيَهُمْ. وَلِأَنَّهُ أَجَلَّ أَقْدارَهُمْ عَنْ أَنْ يُجازِيَهُمْ في دارٍ لا بَقاءَ لَها.

71. Il a fait de l'au-delà une demeure pour récompenser ses serviteurs croyants. seulement parce que ce monde ne peut contenir ce qu'Il veut leur donner et parce qu'Il a jugé leur valeur trop élevée pour les récompenser dans un monde sans permanence.

72 ◇ مَنْ وَجَدَ ثَمَرَةَ عَمَلِهِ عاجِلاً فَهُوَ دَليلٌ عَلى وُجودِ القَبولِ آجِلاً.

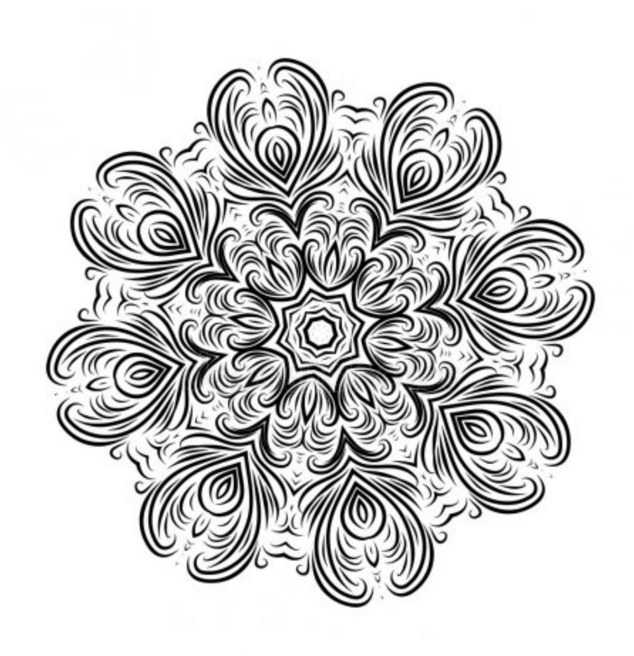
72. Quiconque trouve que le fruit de ses actions vient rapidement a la preuve du fait d'être accepté.

73 ◇ إذا أَرَدْتَ أَنْ تَعْرِفَ قَدْرَكَ عِنْدَهُ فانْظُرْ في ماذا يُقيمَكَ.

73. Si vous voulez savoir dans quel état vous êtes avec Lui, regardez l'état dans lequel Il vous a mis maintenant.

74 ◇ مَتى رَزَقَكَ الطّاعَةَ وَالغِنى بِهِ عَنْها فَاعْلَمْ أَنَّهُ قَدْ أَسبغَ عَلَيْكَ نِعَمَهُ ظاهِرةً وَباطِنَةً.

74. Lorsque Dieu t'accorde le pouvoir de Lui obéir et de ne penser qu'à Lui, en oubliant cette obéissance, sache qu'Il t'a alors comblé de Ses grâces apparentes et cachées.



Chapitre 8

75 ◇ خيرُ ما تطْلُبُهُ مِنْهُ ما هُوَ طالِبُهُ مِنْكَ.

75. Ce que tu peux demander de mieux, c'est ce qu'Il demande de toi.

76 ◇ الحُزْنُ عَلى فُقْدانِ الطّاعةِ مع عَدَمِ النُّهوضِ إلَيْها مِنْ عَلاماتِ الاغْتِرارِ.

76. S'attrister d'avoir omis obéir à un commandement divin sans se lever pour réparer cette omission, c'est signe d'aveuglement.

77 ◇ ما العارِفُ مَنْ إذا أَشارَ وَجَدَ الحَقَّ أَقرَبَ إلَيْهِ مِنْ إِشارَتِهِ. بَلِ العارِفُ مَنْ لا إِشارَةَ لَهُ، لِفَنائِهِ في وُجودِهِ وَانْطِوائِهِ في شُهودِهِ.

77. Le "connaissant" (**ârif**), ce n'est pas celui qui, parlant par allusion, trouve qu'Allah (swt) est plus près de lui que ses allusions ; mais le connaissant est celui qui n'a plus d'allusion à cause de son anéantissement dans l'Etre et de son absorption dans la contemplation de Dieu.

78 ◇ الرَّجاءُ ما قارَنَهُ عَمَلٌ، وإلّا فَهُوَ أُمْنِيَةٌ.

78. L'espoir va de pair avec les actes, sinon, ce ne sont que des voeux pieux.

79 ◇ مَطْلَبُ العارِفينَ مِنَ اللهِ تَعالى الصِّدْقُ في العُبودِيَّةِ وَالقِيامُ بِحُقوقِ الرُّبوبِيَّةِ.

79. Ce que les gnostiques (**ârif**) attendent de Dieu, c'est la sincérité dans le service et l'exercice des droits de seigneurie.

80 ◇ بَسَطَكَ كَيْ لا يُبْقيكَ مَعَ القَبْضِ، وَقَبَضَكَ كَيْ لا يَتْرُكَكَ مَعَ البَسْطِ، وَأَخرَجَكَ عَنْهُما كَيْ لا تَكونَ لِشَيْءٍ دونَهُ.

80. Il t'a favorisé de l'épanouissement (***al-bast***) de ton cœur pour te délivrer de l'état de resserrement (**al-qabd**) ; puis Il t'a donné le resserrement afin de ne pas t'abandonner dans l'état d'épanouissement ; enfin Il t'a fait sortir de ces deux états afin que tu n'appartiennes à rien en dehors de Lui.

81 ◊ العارِفونَ إِذا بُسِطوا أَخْوَفُ مِنْهُمْ إِذا قُبِضُوا، وَلا يَقِفُ عَلى حُدودِ الأَدَبِ في البَسْطِ إلا قَليلٌ.

81. Dans l'épanouissement du cœur, les connaissants éprouvent une crainte plus grande que dans le resserrement, Rares sont ceux qui, dans l'épanouissement, observent les règles du respect (adab).

82 ◊ البَسْطُ تأْخُذُ النَّفْسُ مِنْهُ حَظَّها بِوجودِ الفَرَحِ، وَالقَبْضُ لا حَظَّ للنَّفْسِ فيهِ.

82. Dans l'épanouissement du cœur, l'âme passionnelle (nafs) prend sa part en éprouvant de la joie ; dans le resserrement, elle n'a aucune part.

83 ◊ رُبَّما أَعْطاكَ فَمَنَعَكَ وَرُبَّما مَنَعَكَ فأَعْطاكَ.

83. Parfois Il donne tout en vous privant, et parfois Il vous prive en donnant.

84 ◊ مَتى فَتَحَ لَكَ بابَ الفَهْمِ في المَنْعِ عادَ المَنْعُ عَيْنَ العَطاءِ.

84. Toutes les fois qu'Il t'ouvre la porte de la compréhension à l'occasion d'une privation, il t'apparaît que cette privation est au fait un don.

85 ◊ الأَكْوانُ ظاهِرُها غِرَّةٌ وَباطِنُها عِبرَةٌ. فَالنَّفْسُ تَنْظُرُ إِلى ظاهِرِ غِرَّتِها، وَالقَلْبُ يَنْظُرُ إِلى باطِنِ عِبْرَتِها.

85. Extérieurement, les créatures sont une illusion séduisante; mais, intérieurement, elles sont un avertissement. Ainsi l'âme passionnelle (nafs) regarde l'extérieur séduisant ; le cœur regarde le dedans, plein d'enseignement

86 ◇ إِنْ أَرَدْتَ أَنْ يكونَ لَكَ عِزٌ لا يَفْنى، فَلا تَسْتَعِزَّنَّ بِعِزٍّ يَفْنى،

86. Si vous voulez une gloire qui ne disparaît pas, alors ne vous glorifiez pas dans une gloire qui disparaît. Ou si tu veux obtenir un honneur perdurable, ne recherche pas une puissance éphémère.

87 ◇ الطَّيُّ الحَقيقيُّ أَنْ تَطْويَ مَسافَةَ الدُّنْيا عَنكَ حَتى تَرَى الآخِرَةَ أَقْرَبَ إِلَيْكَ مِنْكَ.

87. Le vrai voyage (**tayy**), c'est quand les dimensions du monde s'éloignent de vous pour que vous voyiez l'au-delà plus près de vous que vous-même.

88 ◇ العَطاءُ مِنَ الخَلْقِ حِرْمانٌ. والمَنْعُ مِنَ اللهِ إِحسانٌ.

88. Un don reçu des créatures est privation; mais la privation de Dieu est une bienfaisance.



Chapitre 9

89 ◇ جَلَّ رَبُّنا أَنْ يُعامِلَهُ العَبْدُ نَقْداً فَيُجازِيَهُ نَسِيئَةً.

89. Notre Seigneur est bien au-dessus du serviteur qui s'occupe de lui en argent comptant, et de celui qui le rembourse en crédit.

90 ◇ كَفى مِنْ جَزائِهِ إِيّاكَ عَلَى الطّاعَةِ أَنْ رَضِيَكَ لَها أَهلاً.

90. C'est une récompense suffisante pour l'adoration qu'Il vous ait accepté comme digne d'elle.

91 ◇ كَفى العامِلِينَ جَزاءً ما هُوَ فاتِحُهُ عَلى قُلوبِهِم في طاعَتِهِ، وَما هُوَ مُورِدُهُ عَلَيهِم مِنْ وُجودِ مُؤانَسَتِه.

91. A ceux qui pratiquent les bonnes œuvres suffisent comme récompense les ouvertures (***futûhât***) qu'Il accorde à leurs cœurs lorsqu'ils Lui obéissent, et les faveurs (***wârid***) dont Il les comble en les faisant jouir de Son intimité confiante (***mu'anasa***).

92 ◇ مَن عَبَدَه لِشَيءٍ يَرْجوهُ مِنهُ أَوْ لِيَدْفَعَ بِطاعَتِهِ وُرودَ العُقوبَةِ عَنْهُ، فَما قامَ بِحَقِّ أَوْصافِهِ.

92. Celui qui l'adore pour quelque chose qu'il espère de lui, ou qui lui obéit pour empêcher le châtiment de venir à lui, n'a pas donné à ses attributs leur dû.

93 ◇ مَتى أَعْطاكَ أَشْهَدَكَ بِرَّهُ، وَمَتى مَنَعَكَ أَشْهَدَكَ قَهْرَهُ. فَهُوَ في كُلِّ ذلِكَ مُتَعَرِّفٌ إِلَيْكَ وَمُقْبِلٌ بِوُجودِ لُطْفِهِ عَلَيْكَ.

93. Quand Il vous donne, Il vous montre Sa bonté et quand Il vous renie, Il vous montre une puissance irrésistible (***qahr***). C'est pourquoi, dans les deux cas, Il se révèle à vous, et s'approche de vous avec sa bonté aimante.

94 ◇ إِنَّمَا يُؤْلِمُكَ الْمَنْعُ لِعَدَمِ فَهْمِكَ عَنِ اللهِ فِيهِ.

94. Si la privation te fait souffrir, c'est parce que tu ne vois pas Dieu en elle.

95 ◇ رُبَّمَا فَتَحَ لَكَ بَابَ الطَّاعَةِ وَمَا فَتَحَ لَكَ بَابَ الْقَبُولِ، وَرُبَّمَا قَضَى
عَلَيْكَ بِالذَّنْبِ فَكَانَ سَبَباً فِي الْوُصُولِ.

95. Il se peut que Dieu t'ouvre la porte de ***l'obéissance*** *sans t'avoir ouvert celle de* ***Son agrément****, mais il se peut également qu'Il détermine un péché de ta part, et que celui-ci soit la* ***cause*** *de ton arrivée à Lui.*

96 ◇ مَعْصِيَةٌ أَوْرَثَتْ ذُلاًّ وَافْتِقَاراً خَيْرٌ مِنْ طَاعَةٍ أَوْرَثَتْ عِزّاً وَاسْتِكْبَاراً.

96. Un acte de désobéissance qui inspire l'humilité et le sentiment du besoin (de Dieu) est préférable à un acte d'obéissance qui engendre l'outrecuidance et l'orgueil.

97 ◇ نِعْمَتَانِ مَا خَرَجَ مَوْجُودٌ عَنْهُمَا، وَلاَ بُدَّ لِكُلِّ مُكَوَّنٍ مِنْهُمَا: نِعْمَةُ
الإِيجَادِ، وَنِعْمَةُ الإِمْدَادِ.

97. Il y a deux grâces dont aucun être ne peut se passer et qui sont nécessaires à toute créature : la grâce de l'existence et la grâce de la subsistance.

98 ◇ أَنْعَمَ عَلَيْكَ أَوَّلاً بِالإِيجَادِ وَثَانِياً بِتَوَالِي الإِمْدَادِ.

98. Il vous a accordé Sa grâce, d'abord, en vous donnant l'existence, et, deuxièmement, par une alimentation ininterrompue.

99 ◇ فاقَتُكَ لكَ ذاتِيَّةٌ، وَوُرودُ الأَسْبابِ مُذَكِّراتٌ لَكَ بِما يَخْفى عَلَيْكَ مِنْها، وَالفاقَةُ الذّاتِيَّةُ لا تَرْفَعُها العَوارِضُ.

99. Votre indigence t'est essentiellement inhérente, et les épreuves qui te frappent (en ce monde) ne font que te rappeler ce qui t'en échappait, car l'indigence essentielle n'est pas abolie par les contingences (heureuses).

100 ◇ خَيْرُ أَوْقاتِكَ وَقْتٌ تَشْهَدُ فيهِ وُجودَ فاقَتِكَ. وَتُرَدُّ فيهِ إِلى وُجودِ ذِلَّتِكَ.

100. Le meilleur de tes instants est celui où tu es conscient de ton besoin (de Dieu) et tu es ramené à la réalité de ton humble condition.

101 ◇ مَتى أَوْحَشَكَ مِنْ خَلْقِهِ فَاعْلَمْ أَنَّهُ يُريدُ أَنْ يَفْتَحَ لَكَ بابَ الأُنْسِ بِهِ.

101. Chaque fois qu'Il vous éloigne de Ses créatures, réalisez qu'Il veut vous ouvrir la porte de l'intimité avec Lui.

102 ◇ مَتى أَطْلَقَ لِسانَكَ بِالطَّلَبِ فَاعْلَمْ أَنَّهُ يُريدُ أَنْ يُعْطِيَكَ.

102. Chaque fois qu'Il libère votre langue pour demander, sachez qu'Il veut vous donner.

103 ◇ العارِفُ لا يَزولُ اضْطِرارُهُ، وَلا يَكونُ مَعَ غَيْرِ اللهِ قَرارُهُ.

103. Au connaissant (**ârif**) jamais n'échappe le sentiment de son besoin extrême (d'Allah (swt)) ; jamais il ne s'attache à un autre que Dieu.

104 ◇ أَنارَ الظَّواهِرَ بِأَنْوارِ آثارِهِ، وَأَنارَ السَّرائِرَ بِأَنْوارِ أَوْصافِهِ. لِأَجْلِ ذلِكَ أَفَلَتْ أَنْوارُ الظَّواهِرِ، وَلَمْ تَأْفُلْ أَنْوارُ القُلوبِ وَالسَّرائِرِ وَلِذلِكَ قيلَ إِنَّ شَمْسَ النَّهارِ تَغْرُبُ بِاللَّيـ

لِ وَشَمْسُ القُلُوبِ لَيسَتْ تَغِيبُ

104. Dieu a éclairé les choses extérieures par les lumières de ses créatures, et Il a éclairé les consciences intimes (sarâ'ir) par les lumières de Ses propres qualités. C'est pourquoi la lumière des choses apparentes décline et disparaît et que ne décline pas la lumière des cœurs et des consciences intimes ; ainsi qu'on l'a dit : "***Le soleil du jour disparaît la nuit, alors que le soleil des cœurs ne disparaît jamais.***"



Chapitre 10

105 ◇ لِيُخَفِّفْ أَلَمَ البَلاءِ عَلَيْكَ عِلْمُكَ بِأَنَّهُ سُبْحانَهُ هُوَ المُبْلي لَكَ. فَالَّذي
واجَهَتْكَ مِنْهُ الأَقْدارُ هُوَ الَّذي عَوَّدَكَ حُسْنَ الاخْتِيارِ.

105. Qu'il allège la souffrance que te causent Ses épreuves le fait de savoir que c'est Lui qui t'éprouve ! Car Celui qui t'a confronté avec Ses décrets est le même qui t'a habitué à constater qu'Il choisit pour toi le mieux.

106 ◇ مَنْ ظَنَّ انْفِكاكَ لُطْفِهِ عَنْ قَدَرِهِ فَذلِكَ لِقُصورِ نَظَرِهِ.

106 Croire que Sa bonté peut-être séparée de Ses décrets, c'est avoir une vision bien limitée.

107 ◇ لا يُخافُ عَلَيْكَ أَنْ تَلْتَبِسَ الطَّريقُ عَلَيْكَ، وَإِنَّما يُخافُ عَلَيْكَ مِنْ
غَلَبَةِ الهَوى عَلَيْكَ.

107. Il ne faut pas craindre que les chemins vous embrouillent, mais seulement que les caprices vous vaincront.

108 ◇ سُبْحانَ مَنْ سَتَرَ سِرَّ الخُصوصِيَّةِ بِظُهورِ البَشَرِيَّةِ، وَظَهَرَ بِعَظَمَةِ
الرُّبوبِيَّةِ في إِظْهارِ العُبودِيَّةِ.

108. Gloire à Celui qui a caché le mystère de la sainteté (**khuçûçiyya**) sous l'extérieur de la nature humaine (**bashariyya**) et qui a manifesté Sa magnificence seigneuriale (**rubûbiyya**) en faisant apparaître l'état de servitude (‘**ubûdiyya**).

109 ◇ لا تُطالِبْ رَبَّكَ بِتَأَخُّرِ مَطْلَبِكَ ولَكِنْ طالِبْ نَفْسَكَ بِتَأَخُّرِ أَدَبِكَ.

109. Ne prenez pas votre Seigneur à reprocher à votre Seigneur que ce que vous cherchez est lent à venir ; mais prenez-vous à reprocher que vos manières sont lentes à venir.

110 ◇ مَتى جَعَلَكَ في الظَّاهِرِ مُمْتَثِلاً لِأَمْرِهِ، وَرَزَقَكَ في الباطِنِ الاسْتِسْلامَ لِقَهْرِهِ، فَقَدْ أَعْظَمَ المِنَّةَ عَلَيْكَ.

110. Ne récrimine pas lorsque Dieu tarde à t'accrocher ce que tu Lui as demandé ; récrimine plutôt contre ton manque d'égards envers Lui. Lorsque Dieu te met à même d'obéir à Son commandement dans ton comportement extérieur, et de t'abandonner intérieurement à Sa volonté contraignante, Il t'accorde la plus grande des faveurs.

111 ◇ لَيْسَ كُلُّ مَنْ ثَبَتَ تَخْصِيصُهُ كَمُلَ تَخْلِيصُهُ.

111. Tous les élus n'ont pas encore été libérés de leurs défauts, les élus ne parviennent pas tous à la délivrance



Chapitre 11

112 ◇ لا يَسْتَحْقِرُ الوِرْدَ إلا جَهولٌ. الوارِدُ يوجَدُ في الدّارِ الآخِرَةِ، وَالوِرْدُ يَنطَوي بانْطِواءِ هذِهِ الدّارِ. وأَوْلى ما يُعتَنى بِهِ: ما لا يُخلَفُ وُجودُهُ.

الوِرْدُ هو طالِبُهُ مِنكَ، وَالوارِدُ أَنْتَ تَطلُبُهُ مِنهُ. وأَيْنَ ما هُوَ طالِبُهُ مِنْكَ مِمّا هُوَ مَطْلَبُكَ مِنْهُ.

112. Ne méprise le **wird** (les exercices spirituels) que l'homme à l'ignorance crasse. L'influx divin (**wârid**) existera encore dans notre vie future, tandis que le **wird** cessera avec notre vie en ce bas monde. Ce qui demande le plus notre attention, c'est ce qui ne peut être remplacé. Le wird c'est Lui qui le demande de toi, et l'influx divin c'est toi qui le Lui demandes. Quelle différence entre ce qu'Il demande de toi et ce que tu Lui demandes !

113 ◇ وُرودُ الإمْدادِ بِحَسَبِ الاسْتِعْدادِ، وَشُروقُ الأَنْوارِ عَلى حَسَبِ صَفاءِ الأَسْرارِ.

113. L'arrivée des secours (divins) est en proportion de la prédisposition. Les Lumières divines affluent suivant la pureté du for intérieur (**sirr**).

114 ◇ الغافِلُ إذا أَصْبَحَ يَنْظُرُ ماذا يَفْعَلُ، وَالعاقِلُ يَنْظُرُ ماذا يَفْعَلُ اللهُ بِهِ.

114. L'étourdi songe, le matin, à ce qu'il fera (dans la journée) ; l'homme raisonnable pense à ce que Dieu fera de lui.

115 ◇ إِنَّمَا يَسْتَوْحَشُ الْعُبّادُ وَالزُّهّادُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ لِغَيْبَتِهِمْ عَنِ اللهِ فِي كُلِّ شَيْءٍ. فَلَوْ شَهِدوهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ لَمْ يَسْتَوْحِشوا مِنْ شَيْءٍ .

115. Les dévots et les ascètes sont aliénés de tout seulement à cause de leur absence de Dieu en tout. S'ils l'avaient contemplé en tout, ils n'auraient été aliénés de rien.

116 ◇ أَمَرَكَ فِي هذِهِ الدّارِ بِالنَّظَرِ فِي مُكَوَّناتِهِ، وَسَيَكْشِفُ لَكَ فِي تِلْكَ الدّارِ عَنْ كَمالِ ذاتِهِ.

116. Il t'a ordonné qu'en cette demeure tu médites sur Ses créations ; mais dans l'Haut de là, Il dévoilera pour toi la perfection de Son essence.

117 ◇ عَلِمَ مِنْكَ أَنَّكَ لا تَصْبِرُ عَنْهُ فَأَشْهَدَكَ ما بَرَزَ مِنْهُ.

117. Sachant que tu ne saurais supporter d'être totalement séparé de Lui, Il t'a fait contempler Ses manifestations.

118 ◇ لَمّا عَلِمَ الحَقُّ مِنْكَ وُجودَ المَلَلِ، لَوَّنَ لَكَ الطّاعاتِ. وَعَلِمَ ما فيكَ مِنْ وُجودِ الشَّرَهِ فَحَجَرَها عَلَيْكَ فِي بَعْضِ الأَوْقاتِ، لِيَكونَ هَمُّكَ إِقامَةَ الصَّلاةِ لا وُجودَ الصَّلاةِ، فَما كُلُّ مُصَلٍّ مُقيمٌ.

118. Sachant qu'existe en toi une tendance à la lassitude, Dieu a varié les formes des pratiques pieuses ; connaissant ton impétuosité, Il a assigné pour elle des heures fixes, de telle façon que se soit la perfection dans l'accomplissement de la prière rituelle qui te préoccupe et non le fait de prier comme tel. Tout pratiquant n'est pas un orant.

119 ◇ الصَّلاةُ طُهْرَةٌ لِلْقُلوبِ مِنْ أَدْناسِ الذُّنوبِ، واسْتِفْتاحٌ لِبابِ الغُيوبِ.

119. La prière rituelle (çalat) est une purification pour les cœurs et une ouverture de la porte des domaines invisibles.

120 ◊ الصَّلاةُ مَحَلُّ المُناجاةِ ومَعْدِنُ المُصافاةِ، تَتَّسِعُ فيها مَيادينُ الأَسْرارِ، وَتُشْرِقُ فيها شَوارِقُ الأنوارِ. عَلِمَ وُجودَ الضَّعْفِ مِنْكَ فَقَلَّلَ أَعْدادَها. وَعَلِمَ احْتِياجَكَ إلى فَضْلِهِ فَكَثَّرَ أَمْدادَها.

120. La prière rituelle (**çalat**) est le lieu de conversations intimes (**munâjâh**) et une mine d'actes réciproques de pureté où les régions de l'être le plus profond sont étendues et où les lueurs de la lumière brillent. Il connaît l'existence de la faiblesse en vous, il a donc réduit le nombre de prières rituelles ; et il savait que vous aviez besoin de sa grâce, donc il a multiplié leurs résultats fructueux.

121 ◊ متى طَلَبْتَ عِوَضاً على عَمَلٍ، طولِبْتَ بِوجودِ الصِّدْقِ فيهِ. وَيكْفي المُرِيبَ وِجْدانُ السَّلامَةِ.

121. Toutes les fois que tu demandes (à Dieu) une récompense pour une bonne œuvre, Il te réclame la sincérité dans son accomplissement ; qu'il suffise à l'auteur non sincère d'une telle œuvre qu'elle le protège du châtiment.

122 ◊ لا تَطْلُبْ عِوَضاً عَلى عَمَلٍ لَسْتَ لَهُ فاعِلاً. يَكْفي مِنَ الجَزاءِ لَكَ عَلَى العَمَلِ أَنْ كانَ لَهُ قابِلاً.

122. Ne demande pas de récompense pour ton acte, car tu n'en es pas l'auteur ; il doit te suffire comme récompense : qu'Il l'agrée.

123 ◊ إذا أَرادَ أَنْ يُظْهِرَ فَضْلَهُ عَلَيْكَ خَلَقَ وَنَسَبَ إلَيْكَ.

123. Lorsqu'Il veut manifester Sa faveur envers toi, Il crée en toi une (bonne œuvre) et te l'attribue.

124 ◇ لا نِهايةَ لِمَذامِّكَ إنْ أَرْجَعَكَ إليكَ، ولا تَفْرُغُ مَدائِحُكَ إنْ أَظْهَرَ جُودَهُ عَلَيْكَ.

124. Infini sera le nombre de tes actes blâmables, s'Il t'abandonne à toi-même. Tes actes louables ne cesseront pas tant qu'il manifestera en toi Sa générosité.

Chapitre 12

125 ◇ كُنْ بِأَوْصافِ رُبوبِيَّتِهِ مُتَعَلِّقاً وبِأَوْصافِ عُبودِيَّتِكَ مُتَحَقِّقاً.

125. Accrochez-vous aux attributs de Sa Seigneurie et réalisez les attributs de votre servitude.

126 ◇ مَنَعَكَ أَنْ تَدَّعِيَ ما لَيْسَ لَكَ مِمّا لِلْمَخْلوقينَ، أَفَيُبيحُ لَكَ أَنْ تَدَّعِيَ وَصْفَهُ، وهُوَ رَبُّ العالَمينَ.

126. Il vous a interdit de revendiquer pour vous-même, parmi les qualités des êtres créés, ce qui ne vous appartient pas ; ainsi vous permettrait-il de revendiquer Son Attribut, Celui qui est le Seigneur de l'Univers ?

127 ◇ كَيْفَ تُخْرَقُ لَكَ العَوائِدُ وأَنْتَ لَمْ تَخْرِقْ مِنْ نَفْسِكَ العَوائِدَ.

127. Comment les lois de la nature peuvent-elles être rompues pour vous afin que des miracles se produisent, alors que vous, pour votre part, n'avez pas encore rompu vos mauvaises habitudes ?

128 ◇ ما الشَّأْنُ وُجودُ الطَّلَبِ، إنَّما الشَّأْنُ أَنْ تُرْزَقَ حُسْنَ الأَدَبِ.

128. Ce qui importe, ce n'est pas l'existence de la quête, seul importe qu'il te soit donné d'y observer le respect parfait (envers Dieu).

129 ◇ ما طَلَبَ لكَ شَيْءٌ مِثْلُ الاضْطِرارِ، وَلا أَسْرَعَ بِالمَواهِبِ إلَيْكَ مِثْلُ الذِّلَّةِ والافْتِقارِ.

129. Aucune demande n'est plus forte que la conscience de ton urgent besoin de Dieu ; et rien ne te procurera les faveurs divines plus rapidement que l'humilité et le sentiment de ton indigence (à l'égard de Dieu).



Chapitre 13

130 ◇ لَوْ أَنَّكَ لا تَصِلُ إليهِ إلّا بعْدَ فَنَاءِ مَسَاوِيكَ وَمَحْوِ دَعاوِيكَ لَمْ تَصِلْ إلَيْهِ أَبَداً. ولَكِنْ إذا أَرادَ أَنْ يُوصِلَكَ إلَيْهِ سَتَرَ وَصْفَكَ بِوَصْفِهِ، وَغَطّى نَعْتَكَ بِنَعْتِهِ، فَوَصَلَكَ إلَيْهِ بِمَا مِنْهُ إلَيْكَ لا بِمَا مِنْكَ إلَيْهِ.

130. Si vous n'étiez unis à Lui qu'après l'extinction de vos vices et l'effacement de vos prétentions, vous ne seriez jamais unis à Lui ! Au lieu de cela, quand Il veut vous unir à Lui-même, Il couvre votre attribut avec Son Attribut et cache votre qualité avec Sa Qualité.
Et c'est ainsi qu'Il vous unit à Lui en vertu de ce qui vient de Lui à vous, et non en vertu de ce qui vient de vous à Lui.

131 ◇ لولا جَميلُ سَترِهِ لَمْ يَكُنْ عَمَلٌ أَهْلاً لِلْقَبولِ.

131. S'il n'y avait pas eu la bonté de Son voile, aucune action ne serait digne d'être acceptée.

132 ◇ أَنْتَ إلى حِلْمِهِ إذا أَطَعْتَهُ أَحْوَجُ مِنْكَ إلى حِلْمِهِ إذا عَصَيْتَهُ.

132. Toi, lorsque tu Lui obéis, tu as plus besoin de Son indulgence que lorsque tu Lui désobéis.

133 ◇ السَّتْرُ عَلى قِسمَيْنِ: سَتْرٌ عَنِ المَعْصِيَةِ، وَسَتْرٌ فيها. فَالعامَّةُ يَطْلُبُونَ مِنَ اللهِ السَّتْرَ فيها خَشْيَةَ سُقوطِ مَرْتَبَتِهِمْ عِنْدَ الخَلْقِ، وَالخاصَّةُ يَطْلُبُونَ مِنَ اللهِ السَّتْرَ عَنْها خَشْيَةَ سُقوطِهِمْ مِنْ نَظَرِ المَلِكِ الحَقِّ.

133. La protection divine est de deux sortes : protection de l'homme contre la désobéissance, et protection de l'homme dans la désobéissance. Les gens du commun demandent à Dieu de cacher leur désobéissance par crainte de voir tomber leur rang aux yeux des créatures. Les gens de l'élite demandent à Dieu de les préserver de la désobéissance par crainte de perdre l'estime du Roi Réalité.

134 ◇ مَنْ أَكْرَمَكَ إِنَّمَا أَكْرَمَ فِيْكَ جَمِيلَ سَتْرِهِ. فَالْحَمْدُ لِمَنْ سَتَرَكَ، لَيْسَ الْحَمْدُ لِمَنْ أَكْرَمَكَ وَشَكَرَكَ.

134. Quiconque t'honore n'honore en toi que la bienveillance de Celui qui t'a protégé. Ta reconnaissance est due à ce Protecteur et non pas à celui qui t'honore et te loue.

135 ◇ ما صَحِبَكَ إلا مَنْ صَحِبَكَ وَهُوَ بِعَيْبِكَ عَلِيمٌ، وَلَيْسَ ذلِكَ إِلّا مَوْلاكَ الكَرِيمِ. خَيْرُ مَنْ تَصْحَبُ مَنْ يَطْلُبُكَ لَكَ لا لِشَيْءٍ يَعودُ مِنْكَ إِليهِ.

135. N'est ton véritable compagnon que celui qui te fréquente tout en connaissant tes défauts. Seul est ainsi ton Maître généreux. Le meilleur des compagnons est celui qui te recherche sans attendre de toi un profit.

136 ◇ لَوْ أَشْرَقَ لَكَ نورُ اليَقينِ لَرَأَيتَ الآخِرَةَ أَقْرَبَ إِلَيْكَ مِنْ أَنْ تَرْحَلَ إِلَيْها، وَلَرَأَيْتَ مَحاسِنَ الدُّنْيا قَدْ ظَهَرَتْ كِسْفَةُ الفَناءِ عَلَيْها.

136. étaient la lumière de la certitude de briller, vous verriez l'au-delà si proche que tu ne pouvais pas t'en approcher, et vous verriez que l'éclipse de l'extinction s'est abattue sur les beautés du monde.

137 ◇ ما حَجَبَكَ عَنْ اللهِ وُجودُ مَوجودٍ مَعَهُ، إِذْ لا شَيْءَ مَعَهُ، وَلَكِنْ حَجَبَكَ عَنْهُ تَوَهُّمُ مَوجودٍ مَعَهُ.

137. Ce n'est pas l'existence d'un être existant à côté de Dieu qui te voile de Lui, car il n'existe rien à côté de Lui ; mais c'est l'imagination de l'existence d'un être à côté de Lui

138 ◇ لَوْلا ظُهوره في المُكَوَّناتِ ما وقَعَ عليْها وُجودُ إبصارٍ، وَلَوْ ظَهَرَتْ صِفاتُه اضْمَحَلَّتْ مُكَوَّناتُه.

138. Si ce n'était Son apparition dans les choses créées, aucune d'elles ne serait visible. Si Ses qualités apparaissaient, les choses qu'Il crée s'évanouiraient.

139 ◇ أظْهَرَ كُلَّ شيْءٍ لِأنَّهُ الباطِنُ، وَطوى وُجودَ كُلِّ شيْءٍ لِأنَّهُ الظَّاهِرُ.

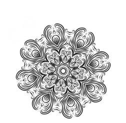
139. Dieu a manifesté toute chose parce qu'Il est l'Intérieur (**al-bâtin**), et Il embrasse l'existence de toute chose parce qu'Il est l'Extérieur (**az-zâhir**).

140 ◇ أباحَ لَكَ أنْ تَنْظُرَ ما في المُكَوَّناتِ، وَما أذِنَ لَكَ أنْ تَقِفَ مَعَ ذَواتِ المُكَوَّناتِ، قال انْظُرُوا مَاذَا فِي السَّمَاوَاتِ وَلَمْ يَقُلْ انظروا السَّمواتِ والأَرْض. قال انْظُروا ماذا فيها، فَتَحَ لَكَ بابَ الإفْهامِ. وَلَمْ يَقُلْ انظروا السَّمواتِ لِئَلّا يَدُلَّكَ عَلَى وُجودِ الأجْرامِ.

140. Dieu t'a permis de regarder ce qui est dans les choses mais non de t'arrêter à ces choses mêmes. "***Dis : Regardez ce qui est dans les cieux et sur la terre !***" (Qur'an X, 101). Par les mots : "**dans les cieux**", Il a ouvert pour toi la porte de la compréhension. Il n'a pas dit : "Regardez les cieux", ce qui t'aurait conduit à constater l'existence des corps célestes.

141 ◇ الأكوانُ ثابِتَةٌ بإثْباتِهِ وَمَمْحُوَّةٌ بأحَدِيَّةِ ذاتِهِ.

141. L'Univers est permanent par le fait qu'il le rend permanent,
et mais elles s'effacent par l'unité de Son essence.



Chapitre 14

142 ◇ النّاس يمدحونك لِما يظنّونه فيك، فكُنْ أنت ذاماً لنفسك لِما تعلمه منها.

142. Les gens vous louent pour ce qu'ils supposent être en vous ; mais tu dois blâmer ton âme pour ce que tu sais qu'il y a dedans.

143 ◇ المؤمنُ إذا مُدح استَحْيا مِنَ اللهِ تعالى أنْ يُثْنى عليه بِوَصْفٍ لا يشهده من نفْسِه.

143. Quand le croyant est loué, il a honte devant Dieu d'être loué pour un attribut qu'il ne voit pas en lui-même.

144 ◇ أجْهلُ النّاسِ مَنْ تَرَكَ يقين ما عِنْدَهُ لِظَنّ ما عِنْدَ النّاسِ.

144. Il n'y a pire ignorant que celui qui abandonne la certitude qu'il a de ses défauts pour admettre l'existence des qualités que les gens lui supposent.

145 ◇ إذا أطْلقَ الثناءَ عليْكَ ولَسْتَ بأهلٍ، فَأثْنِ عليْهِ بما هو لَهُ أهلٌ.

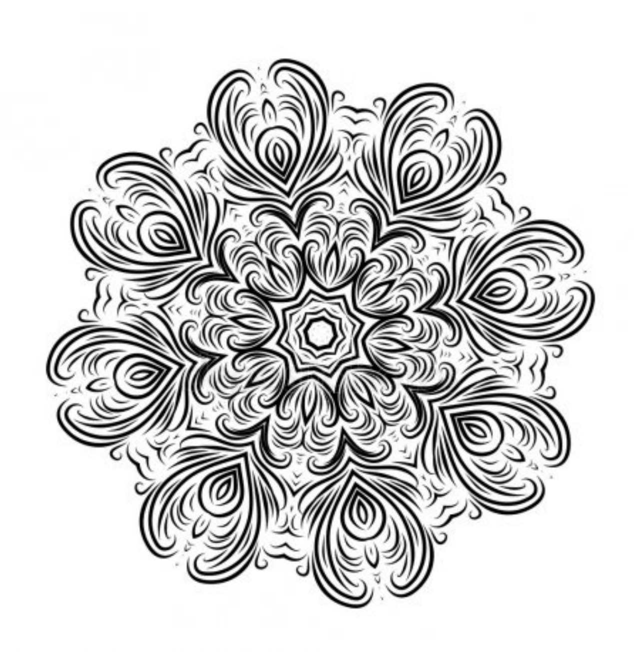
145. Quand Il laisse éclater la louange de toi, et que tu n'en es pas digne, louez-le pour ce dont il est digne.

146 ◇ الزُّهّادُ إذا مُدِحوا انقَبَضوا لِشُهودِهِمُ الثَّناءَ مِنَ الخلْقِ. وَالعارِفونَ إذا مُدِحوا انبَسَطوا لِشُهودِهِمْ ذلِكَ مِنَ المَلِكِ الحَقِّ.

146. Les renonçants (**zâhidun**) lorsqu'ils sont loués ont le cœur serré parce qu'ils constatent que cet éloge émane des créatures. Les connaissants (**ârifun**) lorsqu'ils sont loués se réjouissent parce qu'ils voient que cet éloge leur vient du Roi Réalité.

147 ◇ مَتى كُنْتَ إذا أُعْطيتَ بَسَطَكَ العَطاءُ، وإذا مُنِعْتَ قَبَضَكَ المَنْعُ، فاسْتَدِلَّ بِذلِكَ عَلى ثُبوتِ طُفوليَّتِكَ وَعَدَمِ صِدْقِكَ في عُبوديَّتِكَ.

147. Si, lorsqu'on vous donne quelque chose, le don vous fait prendre de l’expansion, et si, privée de quelque chose, les privations vous contractent, alors prenez ça comme preuve de votre immaturité et du manque de sincérité de votre service.



Chapitre 15

148 ◇ إذا وَقَعَ مِنكَ ذَنبٌ فَلا يَكُنْ سَبَباً لِيأسِكَ مِنْ حُصولِ الاسْتِقامَةِ
مَعَ رَبِّكَ، فَقَدْ يكونُ ذلِكَ آخِرَ ذَنْبٍ قُدِّرَ عَلَيْكَ.

148. S'il t'arrive de commettre un péché, que cela ne te fasse pas désespérer de parvenir à la droiture dans ton comportement envers Dieu : il est possible que ce péché soit le dernier que t'ait imposé la destinée.

149 ◇ إذا أَرَدْتَ أنْ يَفْتَحَ لَكَ بابَ الرَّجاءِ فاشْهَدْ ما مِنْهُ إلَيْكَ. وَإذا
أَرَدْتَ أنْ يَفْتَحَ لَكَ بابَ الخوفِ فاشْهَدْ ما مِنْكَ إلَيْهِ.

149. Si tu veux que s'ouvre devant toi la porte de l'espérance, vois les bontés dont Il te comble. Si tu veux que s'ouvre devant toi la porte de la crainte, vois ce que tu Lui dois !

150 ◇ رُبَّما أفادَكَ في لَيْلِ القَبْضِ ما لَمْ تَسْتَفِدْهُ في إشْراقِ نَهارِ البَسْطِ
﴿لا تَدْرُونَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ نَفْعاً﴾

150. Il vous est souvent bénéfique dans la nuit de détresse que de l'arrivée du jour de l'épanouissement. "Vous ne savez pas lequel d'eux est pour vous un profit plus rapide" (Qur'an IV, 12).

151 ◇ مَطالِعُ الأَنْوارِ: القُلوبُ وَالأَسْرارُ.

151. Les horizons (matâli') d'où s'élèvent les Lumières, ce sont les cœurs et le for intime des consciences.

152 ◇ نورٌ مُسْتَوْدَعٌ في القُلوبِ، مَدَدُهُ مِنَ النّورِ الوارِدِ مِنْ خَزائِنِ الغُيوبِ.

152. Une lumière est déposée dans les cœurs, qui est alimentée par la lumière émanant des Trésors des Mystères.

153 ◇ نُورٌ يَكْشِفُ لَكَ بِهِ عَنْ آثارِهِ، وَنُورٌ يَكْشِفُ لَكَ بِهِ عَنْ أَوْصافِهِ.

153. Il existe une Lumière par laquelle Il te dévoile les traces de Son action ; et une Lumière par laquelle Il te dévoile Ses qualités.

154 ◇ رُبَّما وَقَفَتِ القُلوبُ مَعَ الأَنْوارِ، كَما حُجِبَتِ النُّفوسُ بِكَثائِفِ الأَغْيارِ.

154. Parfois les cœurs s'arrêtent à la jouissance des Lumières, de même que les âmes passionnelles sont obnubilées par l'opacité des choses extérieures.

155 ◇ سَتَرَ أَنْوارَ السَّرائِرِ بِكَثائِفِ الظَّواهِرِ إِجْلالاً لَها أَنْ تُبْتَذَلَ بِوجودِ الإِظْهارِ، وَأَنْ يُنادى عَلَيْها بِلسانِ الاشْتِهارِ.

155. Dieu a caché les Lumières du tréfonds des cœurs par le voile épais des apparences afin de préserver leur splendeur de se commettre par leur apparition, et pour qu'elles ne soient pas vulgarisées.



Chapitre 16

156 ◇ سُبحانَ مَنْ لم يجعلِ الدليلَ على أوليائِه إلّا من حَيْثُ الدَّليلُ عليهِ، وَلَمْ يُوصِلْ إليهِمْ إلّا مَنْ أرادَ أنْ يُوصِلَهُ إليْهِ.

156. **Gloire à Celui qui ne guide (certains aspirants) vers Ses amis *(awliyâ)* que parce que ceux-ci sont les guides vers Lui ; et qui ne fait parvenir jusqu'à eux que celui qu'Il veut faire arriver jusqu'à Lui.**

157 ◇ رُبَّما أطْلَعَكَ على غيبِ ملكوتِهِ، وَحَجَبَ عَنْكَ الاسْتِشْرافَ على أسرارِ العِبادِ.

157. Il se peut que Dieu te montre les mystères de Son Royaume céleste *(malakût)* et qu'Il ne permette pas de voir les secrets des hommes.

158 ◇ مَنِ اطَّلَعَ على أسرارِ العِبادِ ولَمْ يَتَخَلَّقْ بالرَّحْمَةِ الإلهيَّةِ كانَ اطّلاعُهُ فِتْنَةً عليهِ وسَبَباً لِجَرِّ الوَبالِ إليهِ.

158. Quiconque percevrait les secrets des hommes sans que son âme se soit conformée à la Miséricorde divine, cette perception serait pour lui une tentation *(fitna)* et pourrait lui attirer de graves dommages.

159 ◇ حَظُّ النَّفْسِ في المَعْصِيَةِ ظاهِرٌ جَلِيٌّ، وَحَظُّها في الطّاعَةِ باطِنٌ خَفِيٌّ، وَمُداواةُ ما يَخْفى صَعْبٌ عِلاجُهُ.

159. La part de plaisir que prend l'âme passionnelle *(nafs)* dans la désobéissance est extérieur, apparente ; le plaisir qu'elle trouve dans les actes d'obéissance est intérieur, caché. Or, soigner d'un mal caché est une cure difficile.

160 ◇ رُبَّما دَخَلَ الرِّياءُ عَلَيْكَ مِنْ حَيْثُ لا يَنْظُرُ الخَلْقُ إلَيْكَ.

160. Il est possible que l'ostentation pénètre là même où personne ne te voit.

161 ◇ اسْتِشْرافُكَ أنْ يعلَمَ الخلْقُ بِخُصوصِيَّتِكَ دَليلٌ عَلى عَدَمِ صِدْقِكَ في عُبودِيَّتِكَ.

161. Si tu aspires à ce que l'on connaisse les faveurs particulières (que tu as reçues de Dieu), c'est la preuve que tu Le sers sans sincérité.

162 ◇ غَيِّبْ نَظَرَ الخلْقِ إلَيْكَ بِنَظَرِ اللهِ إليكَ، وَغِبْ عَنْ إقْبالِهِمْ عَلَيْكَ بِشُهودِ إقْبالِهِ إلَيْكَ.

162. Soustrais toi aux regards des créatures pour rechercher le regard de Dieu Réalité. Détourne ta vue lorsqu'elles viennent à toi en Le voyant venir à toi.

163 ◇ مَنْ عَرَفَ الحَقَّ شَهِدَهُ في كُلِّ شَيْءٍ، وَمَنْ فَنِيَ بِهِ غابَ عَنْ كُلِّ شَيْءٍ، وَمَنْ أَحَبَّهُ لَمْ يُؤْثِرْ عَلَيْهِ شَيْئاً.

163. Qui connaît Dieu Réalité, Le voit en toute chose. Qui est anéanti en Lui, est absent de toute chose. Qui l'aime ne Lui préfère rien.

164 ◇ إنَّما حَجَبَ الحقَّ عَنْكَ شِدَّةُ قُرْبِهِ مِنْكَ.

164. Ne te voile Dieu Réalité que Son extrême proximité de toi.

165 ◇ إنَّما احْتَجَبَ لِشِدَّةِ ظُهورِهِ، وَخَفِيَ عَنِ الأَبْصارِ لِعِظَمِ نورِهِ.

165. C'est seulement l'éblouissement causé par Son apparition qui Le voile à tes yeux ; s'Il se dérobe aux regards, c'est à cause de l'intensité de Sa lumière.



Chapitre 17

166 ◇ لا يَكُنْ طَلَبُكَ تَسَبُّباً للعَطاءِ مِنْهُ، فَيَقِلَّ فَهمُكَ عَنْهُ، وَلْيَكُنْ طَلَبُكَ لإِظْهارِ العُبودِيَّةِ وَقِياماً بِحُقوقِ الرُبوبِيَّةِ.

166. Ne considère pas ta prière comme devant être la cause du don qu'Il te fera, car alors diminuerait ta compréhension à Son égard. Que ta prière ait pour but de manifester ta qualité de serviteur et d'observer les devoirs dus à la Seigneurie !

167 ◇ كَيْفَ يَكونُ طَلَبُكَ اللّاحِقُ سَبَباً لِعَطائِهِ السّابِقِ.

167. Comment ta prière qui est postérieure serait-elle la cause d'un don décidé antérieurement ?

168 ◇ جَلَّ حُكْمُ الأَزَلِ أَنْ يَنْضافَ إلى العِلَلِ.

168. La décision prise dans l'antériorité absolue *(**azal**)* pourrait-elle être assujettie à des causes ?

169 ◇ عِنايَتُهُ فيكَ لا لِشَيْءٍ مِنْكَ. وَأَيْنَ كُنْتَ حينَ واجَهَتْكَ عِنايَتُهُ وَقابَلَتْكَ رِعايَتُهُ. لَمْ يَكُنْ في أَزَلِهِ إخْلاصُ أَعْمالٍ وَلا وُجودُ أَحْوالٍ. بَلْ لَمْ يَكُنْ هُناكَ إلّا مَحْضُ الإِفْضالِ وَعَظيمُ النَّوالِ.

169. Il t'accorde Sa sollicitude, non par suite d'un geste provenant de toi... Où étais-tu lorsque Sa sollicitude t'a fait face et que Sa bienveillance t'a enveloppé ? Dans Son antériorité absolue *(azal)* il n'existe ni **actes sincères** ni **états spirituels** ; il n'existe que pure **Générosité** et **Grâce** ineffable.

170 ◇ عَلِمَ أنَّ العِبادَ يَتَشَوَّفونَ إلى ظُهورِ سِرِّ العِنايَةِ، فَقال ﴿يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ﴾ وَعَلِمَ أَنَّهُ لَوْ خَلّاهُمْ وَذلِكَ لَتَرَكوا العَمَلَ اعْتِماداً عَلى الأَزَلِ. فَقال ﴿إِنَّ رَحْمَةَ اللَّهِ قَرِيبٌ مِنَ الْمُحْسِنِينَ﴾

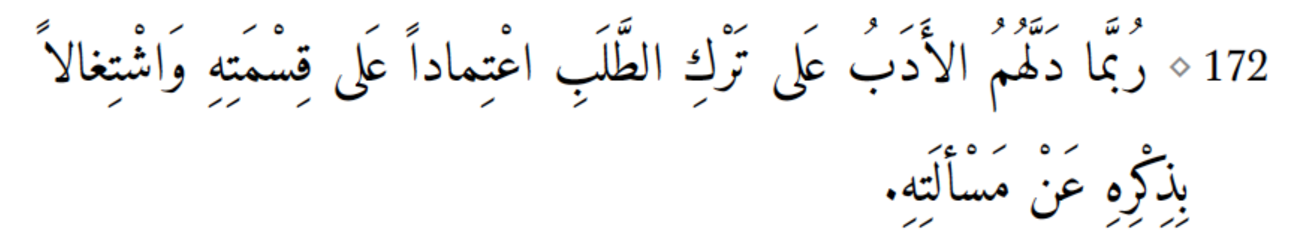
170. Dieu sait que les hommes, ses serviteurs, aspirent à voir se manifester le mystère de Sa sollicitude : aussi leur a-t-Il dit : ***"Il accorde en particulier Sa grâce à qui Il veut"*** *(Qur'an II, 99)*. Mais, sachant que, s'Il laissait les hommes avec cela, ils **négligeraient** les bonnes oeuvres en se fiant au destin établi dans l'antériorité absolue, Il a ajouté : ***"La miséricorde de Dieu est proche des bienfaisants"*** *(Qur'an VII, 54)*.

171 ◇ إلى المَشيئَةِ يَسْتَنِدُ كُلُّ شَيْءٍ، لِأَنَّ وُقوعَ ما لَمْ يَشَأْ الحَقُّ مُحالٌ، وَلا تَسْتَنِدُ هِيَ إلى شَيْءٍ.

171. Sur Sa volonté se fonde toute chose et Sa volonté ne se fonde sur rien.



Chapitre 18



172 ◇ رُبَّما دَلَّهُمُ الأَدَبُ عَلى تَرْكِ الطَّلَبِ اعْتِماداً عَلى قِسْمَتِهِ وَاشْتِغالاً بِذِكْرِهِ عَنْ مَسْأَلَتِهِ.

172. Des adorateurs ont pu être amenés par l'observance du respect *(adab)* à **abandonner** toute demande, se basant sur ce que leur lot est **prédestiné**, et aussi d'être occupés par Son invocation *(dhikr)* pour **demander** !

173 ◇ إِنَّما يُذَكَّرُ مَنْ يَجوزُ عَلَيْهِ الإِغْفالُ، وَإِنَّما يُنَبَّهُ مَنْ يُمْكِنُ مِنْهُ الإِهْمالُ.

173. On ne remémore que celui qui peut être sujet à oubli ; on ne rappelle à l'ordre que celui qui est capable de négligence.

174 ◇ وُرودُ الفاقاتِ أَعْيادُ المُريدينَ.

174. Chaque arrivée du **dénuement** est une fête pour l’aspirant.

175 ◇ رُبَّما وَجَدْتَ مِنَ المَزيدِ في الفاقاتِ ما لَمْ تَجِدْهُ في الصَّوْمِ وَالصَّلاةِ.

175. Il est possible que tu trouves dans le dénuement un accroissement (de pureté et de lumière) que tu ne trouverais pas dans le jeûne et les prières.

176 ◇ الفاقاتُ بُسُطُ المَواهِبِ.

176. Le **dénuement** est le tapis des grâces.

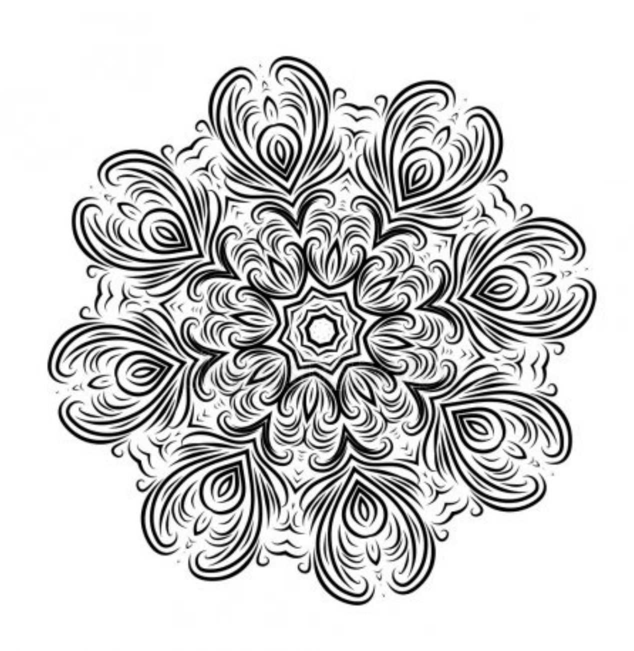
177 ◇ إِنْ أَرَدْتَ وُرودَ المَواهِبِ عَلَيْكَ، صَحِّحِ الفَقْرَ وَالفاقَةَ لَدَيْكَ ﴿إِنَّما الصَّدَقاتُ لِلْفُقَراءِ﴾

177 ◇ إنْ أَرَدْتَ وُرودَ المَواهِبِ عَلَيْكَ، صَحّحِ الفَقْرَ وَالفاقَةَ لَدَيْكَ ﴿إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ﴾

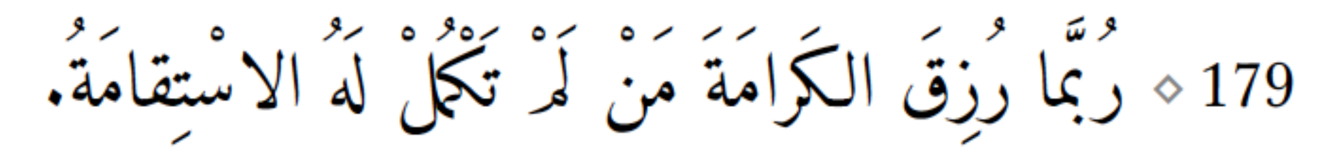
177. **Si tu veux que te soient octroyées les grâces, réalise en toi l'état de besoin et de dénuement : "*les aumônes sont seulement pour les besogneux*" *(Qur'an IX, 60).***

178 ◇ تَحَقَّقْ بأَوْصافِكَ يُمِدّكَ بأوصافِهِ. تَحَقَّقْ بِذُلّكَ يُمِدّكَ بِعِزّهِ. تَحَقَّقْ بِعَجْزِكَ يُمِدّكَ بِقُدْرَتِهِ. تَحَقَّقْ بِضَعْفِكَ يُمِدّكَ بِحَوْلِهِ وَقُوَّتِهِ.

178. Réalise quelles sont tes qualités, Il te secourra des Siennes ; sois conscient de ton humble condition, Il t'aidera de Sa Puissance ; sois conscient de ton impuissance, Il te secourra de Son Pouvoir ***(qudra)*** ; sois conscient de ta faiblesse, Il t'assistera de Sa Force ***(hawl)*** et de Sa Vigueur ***(quwwa)***.



Chapitre 19



179. Il se peut que soit favorisé du don des prodiges quelqu'un dont la conduite n'est pas parfaite.

180 ◇ مِنْ عَلاماتِ إِقامَةِ الحَقِّ لَكَ في الشَّيْءِ إِدامَتُهُ إِيّاكَ فيهِ مَعَ حُصولِ النَّتائِجِ.

180. C'est signe que Dieu Réalité t'a placé dans tel état, s'Il t'y maintient longtemps et que tu en retires des avantages spirituels.

181 ◇ مَنْ عَبَّرَ مِنْ بِساطِ إِحْسانِهِ أَصْمَتَتْهُ الإِساءَةُ، وَمَنْ عَبَّرَ مِنْ بِساطِ إِحْسانِ اللهِ إِلَيْهِ لَمْ يَصْمُتْ إِذا أَساءَ.

181. Qui parle assis sur le tapis de ses bonnes actions est contraint de se taire lorsqu'il faute ; mais qui parle assis sur le tapis des bienfaits de Dieu envers lui ne se tait pas lorsqu'il a fauté.

182 ◇ تَسْبِقُ أَنْوارُ الحُكَماءِ أَقْوالَهُمْ، فَحَيْثُ صارَ التَّنْويرُ وَصَلَ التَّعْبيرُ.

182. L'illumination des sages précède leur parole ; toutes les fois que se produit l'illumination arrive l'expression.

183 ◇ كُلُّ كَلامٍ يَبْرُزُ وَعَلَيْهِ كِسْوَةُ القَلْبِ الَّذي مِنْهُ بَرَزَ.

183. Toute parole proférée porte l'habit du coeur d'où elle émane.

184 ◇ مَنْ أُذِنَ لَهُ في التَّعْبيرِ فُهِمَتْ في مَسامعِ الخلْقِ عِبارَتُهُ، وَجُلِّيَتْ إلَيْهِمْ إشارَتُهُ.

184. Celui qui a été autorisé à parler charme par ses paroles les oreilles des créatures, et ses allusions subtiles leur deviennent sensibles.

185 ◇ رُبما بَرَزَتِ الحقَائِقُ مَكسوفةَ الأَنْوارِ إذا لَمْ يُؤْذَنْ لَكَ فيها بِالإِظْهارِ.

185. Il se peut que tu exposes les Réalités et que leurs lumières soient éclipsées si tu n'as pas reçu l'autorisation de les manifester.

186 ◇ عِباراتُهُم إمّا لِفَيَضانِ وَجْدٍ، أوْ لِقَصْدِ هِدايَةِ مُريدٍ. فالأَوَّلُ حالُ السّالِكينَ، والثّاني حالُ أرْبابِ المَكِنَةِ والمُحَقِّقين.

186. Leur expression est l'effet, soit d'un débordement de l'extase, soit du désir de guider un aspirant. Le premier cas est celui des gens qui marchent sur la voie *(sâlikûn)*, le second celui des Maîtres affermis, qui ont réalisé la Vérité.

187 ◇ العِباراتُ قُوتٌ لِعائِلَةِ المُسْتَمِعينَ، وَلَيْسَ لَكَ إلّا ما أنْتَ لَهُ آكِلٌ.

187. Leurs paroles sont un aliment pour les coeurs des auditeurs qui en ont besoin ; ne te concernent que celles que tu peux assimiler.

188 ◇ رُبَّما عَبَّرَ عَنِ المَقامِ مَنِ اسْتَشْرَفَ عَلَيْهِ، وَرُبَّما عَبَّرَ عَنْهُ مَنْ وَصَلَ إلَيْهِ، وَذلِكَ يَلْتَبِسُ إلّا عَلى صاحِبِ البَصيرَةِ.

188. Il se peut que parle d'une station ***(maqâm)*** quelqu'un qui l'a entrevue. Il se peut qu'en parle qui y est parvenu. Ne sait distinguer l'un de l'autre que celui qui possède l'intelligence du coeur ***(çahib al-baçîra)***.

189 ◇ لا يَنْبَغي لِلسّالِكِ أنْ يُعبِّرَ عَنْ وارِداتِهِ، فإنَّ ذلِكَ يُقِلُّ عَمَلَها في قَلْبِهِ وَيَمْنَعُهُ وُجودَ الصِّدْقِ مَعَ رَبِّهِ.

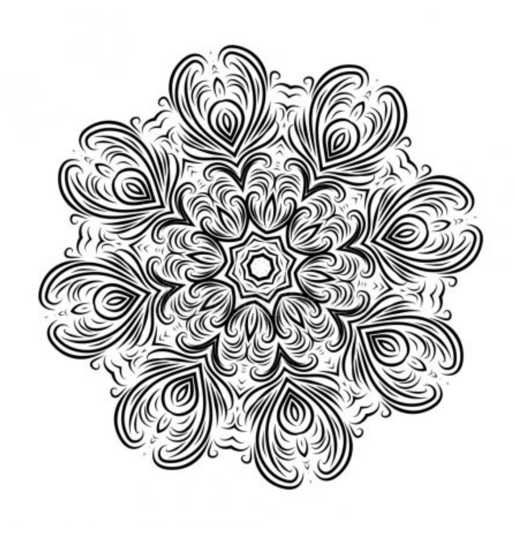
189. Il ne convient pas à qui marche dans la voie *(sâlik)* qu'il parle des grâces qui lui sont prodiguées *(wâridat)* ; cela diminuerait leur influence sur son coeur et s'opposerait à ce qu'il soit sincère avec son Seigneur au moment où il est favorisé.

190 ◇ لا تَمُدَّنَّ يَدَكَ إلى الأخْذِ مِنَ الخَلائِقِ، إلّا أنْ تَرَى أنَّ المُعْطِيَ فِيهِمْ مَوْلاكَ. فإنْ كُنْتَ كَذلِكَ فَخُذْ ما وافَقَ العِلْمَ.

190. Ne tends pas la main pour recevoir (les dons) des créatures, à moins que tu ne vois que celui qui donne par leurs mains, c'est ton Seigneur; S'il en est ainsi, reçois ce qui est conforme aux règles de la loi.

191 ◇ رُبَّما اسْتَحْيا العارِفُ أنْ يَرفَعَ حاجَتَهُ إلى مَوْلاهُ اكْتِفاءً بِمَشيئَتِهِ. فَكَيْفَ لا يَسْتَحْيِي أنْ يَرْفَعَها إلى خَليقَتِهِ.

191. Il se peut que le connaissant s'abstienne d'exposer son besoin à son Seigneur par acceptation de la Volonté divine. Comment alors ne s'abstiendrait-il pas de l'exposer aux créatures ?



Chapitre 20

192 ◇ إذا التَبَسَ عَلَيْكَ أمْرانِ فانْظُرْ أثْقَلَهُما عَلى النَّفْسِ فَاتَّبِعْهُ، فَإنَّهُ لا يَثْقُلُ عَلَيْها إلّا ما كانَ حَقّاً.

192. Si tu hésites entre deux choses, choisis la plus déplaisante à ton âme passionnelle, et suis-là ; en effet ne lui déplaît que ce qui est juste.

193 ◇ مِنْ عَلاماتِ اتِّباعِ الهَوى المُسارَعَةُ إلى نَوافِلِ الخَيْراتِ، وَالتَّكاسُلُ عَنِ القِيامِ بِالواجِباتِ.

193. C'est signe que l'on suit son caprice que de s'empresser d'accomplir des actes pieux surérogatoires et d'éprouver de l'ennui à exécuter les actes obligatoires.

194 ◇ قَيَّدَ الطّاعاتِ بِأعْيانِ الأوْقاتِ كَيْ لا يَمْنَعَكَ عَنها وُجودُ التَّسْويفِ. وَوَسَّعَ عَلَيْكَ الوَقْتَ كَيْ تَبْقى لَكَ حِصَّةُ الاخْتِيارِ.

194. Dieu a fixé des heures pour les actes d'obéissance afin que tu n'en sois pas privé par la tentation de les remettre à plus tard ; mais pour chacun, Il a largement mesuré le délai, afin qu'il te reste la possibilité du libre choix.

195 ◇ عَلِمَ قِلَّةَ نُهوضِ العِبادِ إلى مُعامَلَتِهِ، فَأوْجَبَ عَلَيْهِمْ وُجودَ طاعَتِهِ، فَساقَهُمْ إلَيْهِ بِسَلاسِلِ الإيجابِ. "عَجِبَ رَبُّكَ مِنْ قَوْمٍ يُساقونَ إلى الجَنَّةِ بِالسَّلاسِلِ".

195. Il connaît le peu d'empressement des hommes *(ibâd)* à Le servir ; aussi leur a-t-Il imposé des actes d'obéissance et les a-t-Il ainsi amenés à Lui, enchaînés dans les fers des obligations. ***"Ton Seigneur s'étonne que des gens soient menés au paradis par des chaînes"*** (Hadîth).

196 ◇ أَوْجَبَ عَلَيْكَ وُجودَ خِدْمَتِهِ، وَما أَوْجَبَ عَلَيْكَ إِلا دُخولَ جَنَّتِهِ.

196. Il t'oblige à Le servir par certains actes. Mais en fait, Il ne t'oblige qu'à entrer dans Son paradis.

197 ◇ مَنْ اسْتَغْرَبَ أَنْ يُنْقِذَهُ اللّٰهُ مِنْ شَهْوَتِهِ، وَأَنْ يُخْرِجَهُ مِنْ وُجودِ غَفْلَتِهِ.
فَقَدِ اسْتَعْجَزَ الْقُدْرَةَ الإِلهِيَّةَ ﴿وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُقْتَدِرًا﴾

197. Qui s'étonne que Dieu puisse le délivrer de sa passion et le sortir de son état de négligence entacherait de faiblesse la Puissance divine, car *"Dieu est sur tout chose puissant" (Qur'an XVIII, 44).*

198 ◇ رُبَّما وَرَدَتِ الظُّلَمُ عَلَيْكَ، لِيُعَرِّفَكَ قَدْرَ ما مَنَّ بِهِ عَلَيْكَ.

198. Il peut arriver que Dieu te plonge dans les ténèbres. Par là, Il te fait connaître l'importance des grâces lumineuses dont Il t'a favorisé antérieurement.

199 ◇ مَنْ لَمْ يَعْرِفْ قَدْرَ النِّعَمِ بِوِجْدانِها عَرَفَها بِوُجودِ فُقْدانِها.

199. Qui ne reconnaît pas l'importance des bienfaits au moment où la comprendra lorsqu'il en sera privé.

200 ◇ لا تُدْهِشْكَ وارِداتُ النِّعَمِ عَنِ القِيامِ بِحُقوقِ شُكْرِكَ. فَإِنَّ ذلِكَ مِمّا يَحُطُّ مِنْ وُجودِ قَدْرِكَ.

200. Que l'arrivée des grâces ne te stupéfie pas au point de négliger ta dette de reconnaissance envers Lui. Cette négligence abaisserait ton rang.

201 ◇ تَمَكُّنُ حَلاوَةِ الهَوى مِنَ القَلْبِ هُوَ الدّاءُ العُضالُ.

201. Si la douceur de la passion s'empare du coeur, la guérison devient très difficile.

202 ◇ لا يُخْرِجُ الشَّهْوَةَ مِنَ القَلْبِ إلّا خُوْفٌ مُزْعِجٌ أوْ شَوْقٌ مُقْلِقٌ.

202. Ne peut chasser du coeur l'appétit sensuel qu'une crainte harcelante ou un désire qui ne s'apaise jamais.

203 ◇ كَما لا يُحِبُّ العَمَلَ المُشْتَرَكَ لا يُحِبُ القَلْبَ المُشْتَرَكَ. العَمَلُ المُشْتَرَكُ هُوَ لا يَقْبَلُهُ، والقَلْبُ المُشْتَرَكُ لا يُقْبِلُ عَلَيْهِ.

203. De même qu'Il n'aime pas l'oeuvre partagée, ainsi n'aime-t-il pas le coeur qui associe autre chose à Dieu. L'oeuvre intéressé n'est acceptée par Lui, et du coeur associateur Il ne s'approche pas.



Chapitre 21

204 ◇ أنْوارٌ أُذِنَ لَها في الوُصولِ وَأَنْوارٌ أُذِنَ لَها في الدُّخولِ.

204. **Des lumières ont été autorisés à parvenir jusqu'au coeur ; d'autres lumières ont été autorisées à la pénétrer**.

205 ◇ رُبَّما وَرَدَتْ عَلَيْكَ الأَنْوارُ فَوَجَدَتِ القَلْبَ مَحْشُوّاً بِصُوَرِ الآثارِ فَارْتَحَلَتْ مِنْ حَيْثُ نَزَلَتْ.

205. Souvent les lumières sont arrivées à toi, mais trouvant ton coeur plein des images des créatures, elles sont retournées là d'où elles venaient.

206 ◇ فَرِّغْ قَلْبَكَ مِنَ الأَغْيارِ تَمْلأْهُ بِالمَعارِفِ والأَسْرارِ.

206. Vide ton coeur de tout ce qui n'est pas Dieu, il s'emplira de connaissance et de mystères.

207 ◇ لا تَسْتَبْطِئ مِنْهُ النَّوالَ، وَلَكِنِ اسْتَبْطِئ مِنْ نَفْسِكَ وُجودَ الإِقْبالِ.

207. N'attribue pas à Dieu le retard apporté dans l'octroi de Ses dons ; mais reconnais le retard apporté par toi-même à te tourner vers Lui.

208 ◇ حُقوقٌ في الأَوْقاتِ يُمْكِنُ قَضاؤُها، وَحُقوقٌ في الأَوْقاتِ لا يُمْكِنُ قَضاؤُها. إِذْ ما مِنْ وَقْتٍ يَرِدُ إِلا ولِلهِ عَلَيْكَ فيهِ حَقٌّ جَديدٌ وأَمْرٌ أَكيدٌ. فَكَيْفَ تَقْضي فيهِ حَقَّ غَيْرِهِ وأَنْتَ لَمْ تَقْضِ حَقَّ اللهِ فيهِ.

208. Certains devoirs prescrits à temps fixe peuvent être remplis plus tard ; les devoirs de chaque moment, cependant, ne peuvent être différés. Chaque moment qui survient comporte pour toi un nouveau devoir

envers Dieu et une occupation urgente ; or, comment pourrais-tu, à tel moment, remplir le devoir d'un autre moment, alors que tu ne satisfaits même pas au droit divin à l'heure ?

209 ◇ ما فاتَكَ مِنْ عُمُرِكَ لا عِوَضَ لَهُ، وما حَصَلَ لَكَ مِنْهُ لا قِيمَةَ لَهُ.

209. Le temps écoulé de ta vie ne peut être remplacé et celui dont tu as bénéficié (en l'employant en actes pires) n'a pas de prix.

210 ◇ ما أَحْبَبْتَ شَيئاً إلا كُنْتَ لَهُ عَبْداً، وَهُوَ لا يُحِبُّ أَنْ تَكونَ لِغَيْرِهِ عَبْداً.

210. Tu n'aimes pas une chose sans en être l'esclave, or Lui ne veut pas que tu sois l'esclave d'un autre que Lui.

211 ◇ لا تَنْفَعُهُ طاعَتُكَ وَلا تَضُرُّهُ مَعْصِيَتُكَ. وإنَّما أَمَرَكَ بِهذِهِ وَنَهاكَ عَنْ هذِهِ لِما يَعودُ عَلَيْكَ.

211. Ni ton obéissance ne lui est profitable, ni ta désobéissance ne Lui porte préjudice. Il t'ordonne tel acte et t'interdit tel autre uniquement dans ton intérêt.

212 ◇ لا يَزيدُ في عِزِّهِ إقبالُ مَنْ أَقْبَلَ، وَلا يَنْقُصُ مِنْ عِزِّهِ إدْبارُ مَنْ أَدْبَرَ.

212. Ni n'augmente Sa gloire le fait que quelqu'un vient à Lui ; ni ne diminue le fait que quelqu'un se détourne de Lui.



Chapitre 22

213 ◇ وُصولُكَ إلى اللهِ وُصولُكَ إلى العِلْمِ بِهِ، وَإلّا فَجَلَّ رَبُّنا أنْ يَتَّصِلَ بِهِ
شَيْءٌ أوْ يَتَّصِلَ هُوَ بِشَيْءٍ.

213. **Pour toi, arriver à Dieu, c'est arriver à Le connaître ; sinon, Dieu est trop élevé pour que quoi que ce soit se joigne à Lui, ou pour que Lui se joigne à quoi que ce soit**.

214 ◇ قُرْبُكَ مِنْهُ أنْ تَكونَ مُشاهِداً لِقُرْبِهِ، وَإلّا فَمِنْ أيْنَ أنْتَ وَوُجودُ قُرْبِهِ.

214. Pour toi, **être près de Lui**, c'est que tu **vois Sa proximité** ; sinon, quel rapport y a-t-il entre toi et l'existence de Sa proximité ?

215 ◇ الحَقائِقُ تَرِدُ في حالِ التَّجَلّي مُجْمَلَةً، وَبَعْدَ الوَعْيِ يَكونُ البَيانُ ﴿فَإذا
قَرَأْناهُ فَاتَّبِعْ قُرْآنَهُ. ثُمَّ أنَّ عَلَيْنا بَيانَهُ﴾

215. Dans l'état de "dévoilement" (**tajallî**) les réalités spirituelles se manifestent indistinctement ; leur élucidation ne se fait qu'après l'état de concentration : "***Lorsque Nous te dictons le Livre, suis-en le texte. Il Nous appartient, dans la suite, d'en éclairer le sens***". (Qur'an XXI, 18)

216 ◇ مَتى وَرَدَتِ الوارِداتُ الإلهيَّةُ إلَيْكَ هَدَمَتِ العَوائِدَ عَلَيْكَ ﴿إنَّ
المُلوكَ إذا دَخَلوا قَرْيَةً أفْسَدوها﴾

216. Quand arrive à toi les inspirations divines (*wâridât*), elles détruisent tes habitudes. "*Certes, lorsque les rois pénètrent dans une bourgade, ils la saccagent*". (Qur'an XXVII, 17-18).

217 ◇ الوارِدُ يَأتي مِنْ حَضْرَةِ قَهّارٍ، لِأجْلِ ذلِكَ لا يُصادِمُهُ شَيْءٌ إلّا دَمَغَهُ ﴿بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ﴾

217. L'inspiration (**wârid**) vient de la Présence invincible. Aussi, tout ce qui s'y oppose, elle le **fracasse** : "*Mais nous laçons le **fracasse** : la Vérité contre l'erreur ; elle la frappe à la tête, et la voici anéantie*". (Qur'an XXI, 18).

218 ◇ كَيْفَ يَحْتَجِبُ الحَقُّ بِشَيْءٍ وَالَّذي يَحْتَجِبُ بِهِ هُوَ فيهِ ظاهِرٌ وَمَوجودٌ حاضِرٌ.

218. Comment Dieu-Réalité serait-Il voilé par une chose alors qu'en cette chose qui Le voilerait Il est apparent, existant, présent.

219 ◇ لا تَيأسْ مِنْ قَبولِ عَمَلٍ لَمْ تَجِدْ فيهِ وُجودَ الحُضورِ. فَرُبَّما قَبِلَ مِنَ العَمَلِ ما لَمْ تُدْرِكْ ثَمَرَتَهُ عاجِلاً.

219. Ne désespère pas de voir agréer un acte dans lequel tu n'éprouves pas Sa présence. Il se peut qu'Il agrée un acte alors que tu n'en atteins pas promptement le fruit.

220 ◇ لا تُزَكِّيَنَّ وارِداً لا تَعْلَمُ ثَمَرَتَهُ، فَلَيْسَ المُرادُ مِنَ السَّحابَةِ الإمْطارَ وإنَّما المُرادُ مِنْها وُجودُ الإثْمارِ.

220. Ne considère pas comme valable une inspiration *(wârid)* dont tu ignores le fruit; ce que l'on désire du nuage, ce n'est pas la pluie, mais seulement les fruits qui résulteront de celle-ci.

221 ◇ لا تَطْلُبَنَّ بَقاءَ الوارِداتِ بَعْدَ أَنْ بَسَطَتْ أَنْوارَها وأَوْدَعَتْ أَسْرارَها، فَلَكَ في اللهِ غِنىً عَنْ كُلِّ شَيْءٍ، وَلَيْسَ يُغْنيكَ عَنْهُ شَيْءٌ.

221. Ne recherche pas la persistance des inspirations après qu'elles ont étendu sur toi leurs lumières et placé en toi leurs mystères. Dieu doit te tenir lieu de toute chose, et rien ne peut pour toi remplacer Dieu.

222 ◇ تَطَلُّعُكَ إلى بَقاءِ غَيْرِهِ دَليلٌ عَلى عَدَمِ وِجْدانِكَ لَهُ، وَاسْتيحاشُكَ لِفُقْدانِ ما سِواهُ دَليلٌ عَلى عَدَمِ وُصْلَتِكَ بِهِ.

222.Ton désir de voir persister quelque chose d'autre que Lui, est la preuve que tu ne L'as pas trouvé. Ta tristesse d'avoir perdu quelque chose en dehors de Lui est la preuve que tu n'es pas arrivé à Lui.



Chapitre 23

223 ◇ النَّعيمُ وإنْ تَنَوَّعَتْ مَظاهِرُهُ إنَّما هُوَ بِشُهودِهِ واقْتِرابِهِ. وَالعَذابُ وإنْ تَنَوَّعَتْ مَظاهِرُهُ إنَّما هُوَ لِوُجودِ حِجابِهِ. فَسَبَبُ العَذابِ وُجودُ الحِجْابِ، وإتْمامُ النَّعيمِ بِالنَّظَرِ إلى وَجْهِ اللهِ الكَريمِ.

223. Le bonheur, quelle que soit la variété de ses aspects, n'existe vraiment qu'en la présence de Dieu et Sa proximité. La souffrance, quelle que soit la variété de ses aspects, n'existe que par le voile qui Le cache. La cause de la souffrance est donc l'existence du voile ; et la perfection du bonheur est la contemplation de Sa face généreuse.

224 ◇ ما تَجِدُهُ القُلوبُ مِنَ الهُمومِ وَالأَحْزانِ فَلِأَجْلِ ما مُنِعَتْهُ مِنْ وُجودِ العَيانِ.

224. Les coeurs ne sont accablés d'inquiétudes et de tristesses que parce qu'ils sont empêchés de Le voir.

225 ◇ مِنْ تَمامِ النِّعْمَةِ عَلَيْكَ أَنْ يَرْزُقَكَ ما يَكْفيكَ وَيَمْنَعَكَ ما يُطْغيكَ.

225. C'est par une parfaite bienveillance envers toi qu'Il te donne ce qui te suffit et te prive de ce qui te rendrait impie.

226 ◇ لِيَقِلَّ ما تَفْرَحُ بِهِ، يَقِلَّ ما تَحْزَنُ عَلَيْهِ.

226. Que peu de chose te rendent joyeux, pour que peu t’attristent.

227 ◇ إنْ أَرَدْتَ أَنْ لا تُعْزَلَ فَلا تَتَوَلَّ وِلايَةً لا تَدومُ لَكَ.

227. Si tu ne veux pas être destitué, ne te charge pas d'une fonction qui ne dure pas.

228 ◊ إنْ رَغَّبَتْكَ البِداياتُ زَهَّدَتْكَ النِهاياتُ. إنْ دَعاكَ إلَيْها ظاهِرٌ نَهاكَ عَنْها باطِنٌ.

228. Si les débuts (des charges mondaines) te séduisent, leur fin t'y fera renoncer. Si leur aspect extérieur t'attire, leur réalité interne te repoussera.

229 ◊ إنَّما جَعَلَها مَحَلّاً للأَغْيارِ وَمَعْدِناً لِوُجودِ الأَكْدارِ تَزْهيداً لَكَ فيها.

229. Il n'a fait de ce bas monde un lieu de tracas, une mine où abondent les ennuis, que pour t'inciter à y renoncer.

230 ◊ عَلِمَ أَنَّكَ لا تَقْبَلُ النُّصْحَ المُجَرَّدَ، فَذَوَّقَكَ مِنْ ذَواقِها ما يُسَهِّلُ عَلَيْكَ وُجودَ فِراقِها.

230. Il savait que tu n'accepterais pas un conseil nu, aussi t'a-t-il goûter des amertumes qui te faciliteront le renoncement.

231 ◊ العِلْمُ النّافِعُ هُوَ الَّذي يَنْبَسِطُ في الصَّدْرِ شُعاعُهُ ويُكْشَفُ بِهِ عَنِ القَلْبِ قِناعُهُ.

231. **La "science utile" est celle dont les rayons se répandent dans la poitrine et qui lève le voile du coeur.**

232 ◊ خَيْرُ عِلْمٍ ما كانَتِ الخَشْيَةُ مَعَهُ.

232. La meilleure des sciences et celle qu'accompagne la crainte de Dieu.

233 ◊ العِلْمُ إنْ قارَنَتْهُ الخَشْيَةُ فَلَكَ، وَإلّا فَعَلَيْكَ.

233. La science, si l'accompagne la crainte de Dieu, est à ton bénéfice ; sinon, à ton détriment.

234 ◊ مَتى آلَمَكَ عَدَمُ إقْبالِ النّاسِ عَلَيْكَ أَوْ تَوَجُّهُهُمْ بِالذَّمِّ إلَيْكَ، فَارْجِعْ إلى عِلْمِ اللهِ فيكَ، فَإِنْ كانَ لا يُقْنِعُكَ عِلْمُهُ فَمُصيبَتُكَ بِعَدَمِ قَناعَتِكَ بِعِلْمِهِ أَشَدُّ مِنْ مُصيبَتِكَ بِوُجودِ الأَذى مِنْهُمْ.

234. Toutes les fois que tu souffres de ce que les gens ne s'empressent pas vers toi, ou de ce qu'ils te décochent leurs blâmes, reviens à la connaissance que Dieu a de toi.

235 ◊ إنَّما أَجْرى الأَذى عَلى أَيْديهِمْ كَيْ لا تَكونَ ساكِنًا إلَيْهِمْ. أَرادَ أَنْ يُزْعِجَكَ عَنْ كُلِّ شَيْءٍ حَتى لا يَشْغَلَكَ عَنْهُ شَيْءٌ.

235. Si ne te suffit pas cette connaissance, le fait de ne pas t'en contenter est un malheur plus grand pour toi que l'existence de la malveillance des créatures.

236 ◊ إذا عَلِمْتَ أَنَّ الشَّيْطانَ لا يَغْفُلُ عَنْكَ فَلا تَغْفُلْ أَنْتَ عَمَّنْ ناصِيَتُكَ بِيَدِهِ.

236. Il ne t'a tourmenté par l'intermédiaire des hommes qu'afin que tu ne te reposes pas tranquillement sur eux. Il a voulu que les tracas t'éloignent de toute chose afin que rien ne te distraie de Lui.

237 ◊ جَعَلَهُ لَكَ عَدُوّاً لِيَحُوشَكَ بِهِ إلَيْهِ، وَحَرَّكَ عَلَيْكَ النَّفْسَ لِيَدومَ إقْبالُكَ عَلَيْهِ.

237. Si tu sais que Satan ne te néglige pas, ne néglige pas, toi, Celui dans la main duquel est la « mèche de ton occiput »

238 ◊ مَنْ أَثْبَتَ لِنَفْسِهِ تَواضُعاً فَهُوَ المُتَكَبِّرُ حَقّاً. إذْ لَيْسَ التَّواضُعُ إلّا عَنْ رِفْعَةٍ. فَمَتى أَثْبَتَّ لِنَفْسِكَ تَواضُعاً فَأَنْتَ المُتَكَبِّرُ حَقّاً.

238. Il a fait de Satan ton ennemi afin que celui-ci te traque jusqu'à ce que tu te réfugies auprès de Dieu ; et Il a mis en mouvement ton âme passionnelle afin que sans cesse tu te tournes vers Lui



Chapitre 24

239 ◇ لَيسَ المُتَواضعُ الَّذي إذا تَواضَعَ رَأى أَنَّهُ فَوْقَ ما صَنَعَ، ولَكِنَّ
المُتَواضعَ الَّذي إذا تَواضَعَ رَأى أَنَّهُ دُونَ ما صَنَعَ.

239. Qui prétend être humble est en réalité orgueilleux. En effet ne peut s'abaisser que l'homme en rang élevé ; or, si tu prétends avoir un rang élevé, c'est que tu es orgueilleux.

240 ◇ التَّواضُعُ الحَقيقيُّ هُوَ ما كانَ ناشِئاً عَنْ شُهودِ عَظَمَتِهِ وتَجَلّي صِفَتِهِ.

240. ***Ce n'est pas humilité véritable que se considérer, après s'être humilié, comme au-dessus du rang (choisi par soi-disant humilité). L'humilité véritable est celle de celui qui, s'étant humilié, se sent mériter un rang encore inférieur***.

241 ◇ لا يُخرِجُكَ عَنِ الوَصْفِ إلاّ شُهودُ الوَصْفِ.

241. La vraie humilité naît de la contemplation de Sa grandeur et de la révélation de Ses qualités.

242 ◇ المُؤْمِنُ يَشْغَلُهُ الثَّناءُ عَلى اللهِ عَنْ أَنْ يَكونَ لِنَفْسِهِ شاكِراً، وتَشْغَلُهُ
حُقوقُ اللهِ عَنْ أَنْ يَكونَ لِحُظوظِهِ ذاكِراً.

242. Ne te débarrassera de ta qualité que la contemplation de Sa Qualité.

243 ◇ لَيسَ المُحِبُّ الَّذي يَرجو مِنْ مَحْبوبِهِ عِوَضاً أَوْ يَطْلُبُ مِنهُ غَرَضاً،
فَإِنَّ المُحِبَّ مَنْ يَبْذُلُ لَكَ، لَيسَ المُحِبُّ مَنْ تَبْذُلُ لَهُ.

243. **Le croyant absorbé par la louange qu'il adresse au Très-Haut, est détourné de se louer lui-même. Occupé de ses devoirs envers Dieu, il ne peut se souvenir de ses propres mérites.**

244 ◇ لَوْلا مَيادِينُ النُّفوسِ ما تَحَقَّقَ سَيْرُ السّائِرِين. إِذْ لا مَسافَةَ بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ حَتّى تَطْوِيَها رِحْلَتُكَ. وَلا قَطِيعَةَ بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ تَمْحُوها وُصْلَتُكَ.

244. N'est pas amoureux véritable celui qui espère de l'aimé une compensation et recherche en lui un profit. T'aime qui se donne à toi, et non celui pour qui tu te dépenses.

245 ◇ جَعَلَكَ فِي العالَمِ المُتَوَسِّطِ بَيْنَ مُلْكِهِ وَمَلَكُوتِهِ لِيُعَلِّمَكَ جَلالَةَ قَدْرِكَ بَيْنَ مَخْلوقاتِهِ، وَأَنَّكَ جَوْهَرَةٌ تَنْطَوِي عَلَيْكَ أَصْدافُ مُكَوَّناتِهِ.

245. Si n'existait l'arène où l'on combat les passions, ne se réaliserait pas la marche des "voyageurs" *(**sâlikûn**)*, car il n'y a pas entre Lui et toi de distance telle qu'il te faille voyager pour la franchir, ni d'obstacle à aplanir pour pouvoir arriver jusqu'à Lui.

246 ◇ إِنَّما وَسِعَكَ الكَوْنُ مِنْ حَيْثُ جُثْمانِيَّتُكَ وَلَمْ يَسَعْكَ مِنْ حَيْثُ ثُبوتِ رُوحانِيَّتِكَ.

246. Il t'a placé dans le monde intermédiaire, entre le monde terrestre *(**mulk**)* et le monde angélique *(**malakût**)*, afin de t'enseigner l'élévation de ton rang parmi Ses créatures et afin que tu saches que tu es une perle enveloppé par les coquilles de Sa création.

247 ◇ الكائِنُ فِي الكَوْنِ، وَلَمْ تُفْتَحْ لَهُ مَيادِينُ الغُيوبِ، مَسْجونٌ بِمُحِيطاتِهِ، وَمَحْصورٌ فِي هَيْكَلِ ذاتِهِ.

247. L'Univers peut te contenir seulement en ce qui concerne ta corporéité, mais il ne le peut au regard de ta nature spirituelle.

248 ◇ أَنْتَ مَعَ الأَكْوانِ ما لَمْ تَشْهَدِ المُكَوِّنَ، فَإذا شَهِدْتَهُ كانَتِ الأَكْوانُ مَعَكَ.

248. Celui qui est dans l'Univers et auquel n'a pas été ouvertes les arènes des mystères est emprisonné

249 ◇ لا يَلْزَمُ مِنْ ثُبوتِ الخُصوصِيَّةِ عَدَمُ وَصْفِ البَشَرِيَّةِ، إنَّما مَثَلُ الخُصوصِيَّةِ كَإشْراقِ شَمْسِ النَّهارِ ظَهَرَتْ في الأُفُقِ وَلَيْسَتْ مِنْهُ.
تارَةً تُشْرِقُ شُموسُ أوصْافِهِ عَلى لَيْلِ وُجودِكَ. وَتارَةً يَقْبِضُ ذلِكَ عَنْكَ فَيَرُدُّكَ إلى حُدودِكَ، فَالنَّهارُ لَيْسَ مِنْكَ وَإلَيْكَ، وَلَكِنَّهُ وارِدٌ عَلَيْكَ.

249. Tu appartiens aux choses créées tant que tu ne vois pas la Créateur. Lorsque tu Le vois, ce sont les choses créées qui t’appartiennent.

250 ◇ دَلَّ بِوُجودِ آثارِهِ عَلى وُجودِ أَسْمائِهِ،
وبِوجودِ أَسْمائِهِ عَلى ثُبوتِ أَوصْافِهِ،
وَبِثُبوتِ أَوْصافِهِ عَلى وُجودِ ذاتِهِ
إذْ مُحالٌ أنْ يَقومَ الوَصْفُ بِنَفْسِهِ.
فَأَرْبابُ الجَذْبِ يَكْشِفُ لَهُمْ عَنْ كَمالِ ذاتِهِ،
ثُمَّ يَرُدُّهُمْ إلى شُهودِ صِفاتِهِ،
ثُمَّ يُرجِعُهُمْ إلى التَّعَلُّقِ بِأَسْمائِهِ،
ثُمَّ يَرُدُّهُمْ إلى شُهودِ آثارِهِ.
وَالسّالِكونَ عَلى عَكْسِ هذا.
فَنِهايَةُ السّالِكينَ بِدايَةُ المَجْذوبينَ

وَبِدايَةُ السّالكينَ نِهايَةُ المَجْذوبينَ لكِنْ لا بِمَعْنًى واحِدٍ
فَرُبَّما التَقَيا في الطَّريقِ، هذا في تَرَقّيهِ وهذا في تَدَلّيه.

250. La qualité d'élu ***(khuçuçiyya)*** n'anéantit pas la faiblesse humaine ***(bashariyya)***. Mais cette qualité peut être comparé au lever du soleil qui donne la lumière du jour. L'astre apparaît à l'horizon et n'en fait pas partie.

251 ◇ لا يُعْلَمُ قَدْرُ أنْوارِ القُلوبِ والأسْرارِ إلّا في غَيْبِ المَلَكوتِ. كَما لا تَظْهَرُ أنْوارُ السَّماءِ إلّا في شَهادَةِ المُلْكِ.

251. Parfois le soleil de Ses attributs se lève sur la nuit de ton existence, parfois Il te retire cette faveur et te rend à ta limitation. Le jour ne provient pas de toi et ne t'appartient pas, mais il arrive sur toi.

252 ◇ وِجْدانُ ثَمَراتِ الطّاعاتِ عاجِلاً بَشائِرُ العامِلينَ بِوُجودِ الجَزاءِ عَلَيْها آجِلاً.

252. Par Ses oeuvres, Il prouve l'existence de Ses noms ; par l'existence de Ses noms, Il atteste l'existence de Ses qualités ; et par l'existence de Ses qualités, Il prouve la réalité de Son essence, car il est inconcevable qu'une qualité existe par elle-même.

253 ◇ كَيْفَ تَطْلُبُ العِوَضَ عَلى عَمَلٍ هُوَ مُتَصَدِّقٌ بِهِ عَلَيْكَ، أمْ كَيْفَ تَطْلُبُ الجَزاءَ عَلى صِدْقٍ هُوَ مُهْديهِ إلَيْكَ.

253. Aux "**ravis**" ***(majdhûbûn)***, Il dévoile d'abord la perfection de Son essence, puis Il les renvoie à la contemplation de Ses qualités, puis Il les ramène à l'attachement de Ses noms et enfin à la contemplation de Ses oeuvres. Les "**voyageurs**" ***(sâlikûn)*** se trouvent dans une situation inverse, car l'étape finale des "voyageurs" et la première des

"ravis" ; et l'étape première des "voyageurs" est la dernière des "ravis", mais en un sens différents. Il arrive ainsi qu'ils se rencontrent en route, les uns en montant et les autres en descendant.

254 ◇ قَوْمٌ تَسْبِقُ أَنْوارُهُمْ أَذْكارَهُمْ، وَقَوْمٌ تَسْبِقُ أَذْكارُهُمْ أَنْوارَهُمْ، وَقَوْمٌ تَتَساوى أَذْكارُهُمْ وَأَنْوارُهُمْ، وَقَوْمٌ لا أَذْكارَ وَلا أَنْوارَ. نَعوذُ بِاللّٰهِ مِنْ ذلِكَ.

254. La puissance des lumières qui illuminent les coeurs et leurs consciences intimes n'est connue que dans l'invisible monde angélique, de même que n'apparaissent les lumières des astres célestes qu'en ce monde visible.

255 ◇ ذاكِرٌ ذَكَرَ لِيَسْتَنيرَ قَلْبُهُ فَكانَ ذاكِراً، وَذاكِرٌ اسْتَنارَ قَلْبُهُ فَكانَ ذاكِراً، وَالَّذي اسْتَوَتْ أَذْكارُهُ وَأَنْوارُهُ فَبِذِكْرِهِ يُهْتَدى وَبِنورِهِ يُقْتَدى.

255. Goûter les fruits des actes d'obéissance dans l'immédiat annonce à leurs auteurs la récompense future.

256 ◇ ما كانَ ظاهِرُ ذِكْرٍ إِلا عَنْ باطِنِ شُهودٍ وَفِكْرٍ.

256. Comment demanderais-tu une rétribution pour un acte qu'Il t'a accordé de faire, ou comment demanderais-tu une récompense pour la sincérité avec laquelle, par Sa faveur, tu l'as accompli ?

257 ◇ أَشْهَدَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَسْتَشْهِدَكَ فَنَطَقَتْ بِإِلٰهِيَّتِهِ الظَّواهِرُ، وَتَحَقَّقَتْ بِأَحَدِيَّتِهِ القُلوبُ وَالسَّرائِرُ.

257. Pour certains, les lumières (de leur coeur) précèdent les invocations *(**adkhâr**)* ; pour d'autres, les invocations précèdent ces lumières. Tel invoque (Dieu) afin que son coeur soit illuminé, tel autre L'invoque parce que son coeur est illuminé.

258 ◇ أكرمك الله بكرامات ثلاث: جعلك ذاكراً له، ولولا فضله لم تكن أهلاً لجريان ذكره عليك، وجعلك مذكوراً به، إذ حقق نسبته لديك، وجعلك مذكوراً عنده فتمم نعمته عليك.

258. Le souvenir *(**dhikr**)* de Dieu ne se manifeste extérieurement (sous forme d'invocation) que par suite d'une vision et d'une compréhension intérieures.

259 ◇ رب عمرٍ اتسعت آماده وقلّت أمداده، ورب عمرٍ قليلة آماده كثيرة أمداده.

259. Il t'a rendu témoin (de Sa réalité) avant de demander ton témoignage. Ainsi, les choses extérieures proclament Sa divinité, tandis que les coeurs et les consciences intimes réalisent Son unité.

260 ◇ من بورك له في عمره أدرك في يسيرٍ من الزمن من مننِ الله تعالى ما لا يدخل تحت دوائر العبارة ولا تلحقه الإشارة.

260. Il t'a accordé trois faveurs insignes *(**karamât**)* :

- en t'accordant de L'invoquer (ou de le mentionner), car, sans Sa grâce, tu ne serais pas digne de pratiquer Son invocation (ou mention);
- en te gratifiant de la faveur d'être mentionné par lui, confirmant ainsi Sa relation avec toi ;
- en te faisant l'honneur d'être mentionné auprès de Lui, ce par quoi Il a achevé Sa munificence envers toi.

261 ◇ الخذلان كل الخذلان أن تتفرغ من الشواغل ثم لا تتوجه إليه، وتقل عوائقك ثم لا ترحل إليه.

261. Que de vies de longues durée ont été pauvre en grâces, et que de vies de courte durée ont été riches en grâces !

262 ◇ الفِكْرَةُ سَيْرُ القَلْبِ في مَيادينِ الأَغْيارِ.

262. Celui dont la vie est bénie en peu de temps des faveurs divines telles qu'elles dépassent toute expression et échappent à toute allusion.

263 ◇ الفِكْرَةُ سِراجُ القَلْبِ، فَإِذا ذَهَبَتْ فَلا إِضاءَةَ لَهُ.

263. C'est être complètement abandonné (de Dieu) que, débarrassé d'occupations, ne pas s'avancer vers Lui, ou, les obstacles ayant diminué, ne pas voyager vers Lui.

264 ◇ الفِكْرَةُ فِكْرَتانِ: فِكْرَةُ تَصْديقٍ وَإيمانٍ، وَفِكْرَةُ شُهودٍ وَعِيانٍ. فَالأُولى لِأَرْبابِ الاعْتِبارِ، وَالثّانِيَةُ لِأَرْبابِ الشُّهودِ وَالاسْتِبْصارِ.

264. La méditation *(fikra)*, c'est le voyage du coeur dans les arènes des choses créées. La méditation est le flambeau du coeur ; lorsqu'elle disparaît, rien ne l'éclaire. Il y a deux sortes de méditation, l'une provenant d'assentiment et de foi, l'autre de contemplation et de vision. La première est celle de ceux qui réfléchissent ; la seconde, celle de ceux qui contemplent et discernent.

